

Une marche dans chinois un wet market

1

Dàjiā hǎo! Huānyíng lái dào Mandarin Corner! Wǒ shì Eileen.

大家好！欢迎来到Mandarin Corner！我是Eileen。

Bonjour à tous! Bienvenue à Mandarin Corner! Je suis Eileen.

2

Wǒ jiā fùjìn yǒu yī gè cài shìchǎng.

我家附近有一个菜市场。

Il y a un *wet market* dans mon quartier.

3

Wǒ jīngcháng qù nàlǐ mǎi shuǐguǒ, shūcài, háiyǒu ròu.

我经常去那里买水果，蔬菜，还有肉。

J'y vais souvent pour acheter des fruits, des légumes et de la viande.

4

Nàme jīntiān wǒ jiù dài nǐmen qù

那么今天我就带你们去

Alors aujourd'hui je vous emmène

5

guànguang wǒmen zhōngguó de cài shìchǎng.

逛逛我们中国的菜市场。

déambuler dans un de nos *wet market* chinois!

6

Hǎo la, wǒmen zǒu ba!

好啦，我们走吧！

Bon, allons-y!

Une marche dans chinois un wet market

7

Hǎo la! Xiànzài wǒmen dào le shuǐguǒ tān.

好啦！现在我们到了水果摊。

Bon, nous sommes maintenant arrivés aux étals de fruits.

8

Zhè shì wǒ jīngcháng guòlái mǎi de yī jiā.

这是我经常过来买的一家。

Je viens souvent acheter (des fruits) à cet étal.

9

Wǒmen xiànzài qù kàn yīxià!

我们现在去看一下！

Allons y jeter un œil!

10

Hāi! Lǎobǎnniáng! | Nǐ hǎo!

嗨！老板娘！ | 你好！

Hey, laoban niang! | Bonjour!

Notez : « Laoban niang » = femme patron / la femme du patron.

11

Wǒ lái mǎi yīdiǎn shuǐguǒ.

我来买一点水果。

Je suis venu acheter des fruits.

12

Hǎo a! Mǎi diǎn shénme shuǐguǒ le?

好啊！买点什么水果了？

Très bien! Quels fruits veux-tu?

Une marche dans chinois un wet market

13

Kàn yīxià a!

看一下啊!

Je regarde!

14

Zhège shì shénme a?

这个是什么啊?

Qu'est-ce que c'est?

15

Nàge shì hóngtí.

那个是红提。

Ce sont des raisins rouges.

16

Tián bù tián? | Tián!

甜不甜? | 甜!

C'est sucré? | Oui.

17

Kěyǐ shì yīxià ma? | Kěyǐ kěyǐ

可以试一下吗? | 可以可以

Je peux essayer? | Bien sûr.

18

Hǎo tián a!

好甜啊!

C'est vraiment sucré!

Une marche dans chinois un wet market

19

Zhège duōshao qián yī jīn?

这个多少钱一斤?

Combien c'est pour un jin (500g)?

20

Zhège jiù shíwǔ.

这个就十五。

C'est 15.

21

Shíwǔ kuài qián yī jīn a | Dui

十五块钱一斤啊 | 对

15 yuan pour un jin? | Exact.

Notez : Lorsqu'un prix est affiché, c'est souvent pour un jin (500g).

22

Nà zhè zhǒng de ne?

那这种的呢?

Et cette sorte-là?

23

Zhè zhǒng jiù shí'èr.

这种就十二。

C'est sorte est à 12 (yuan pour un jin).

24

Zhège yào guì yīdiǎn a?

这个要贵一点啊?

Une marche dans chinois un wet market

Celui-là est un peu plus coûteux, pas vrai?

25

Zhège yào guì yīdiǎn, zhège hóng tí guì yīdiǎn!

这个要贵一点，这个红提贵一点！

Oui, celui-là est un peu plus coûteux. Ces raisins rouges sont un peu plus chers.

26

Zhège zhèngzōng xīnjiāng nà biān guòlái de.

这个正宗新疆那边过来的。

Ils proviennent du Xinjiang (province).

27

Xīnjiāng guòlái de!

新疆过来的！

Ils proviennent du Xinjiang!

28

Nà nǐ gěi wǒ chēng...chēng yī jīn ba!

那你给我称... 称一斤吧！

Alors, donne-moi (pèsen) un jin!

29

Zhège wǒ jiù... wǒ jiù nǎzhe ba!

这个我就... 我就拿着吧！

Ça... Je vais juste le tenir!

30

Jiù diū zhèlǐ, jiù diū nà pángbiān!

就丢这里，就丢那旁边！

Une marche dans chinois un wet market

Mettez-le ici, mettez-le de ce côté!

31

Yī jīn

一斤

Un jin.

32

Bù zhīdào yǒu méiyǒu nàme zhǔn ha

不知道有没有那么准哈

Je ne sais pas si c'est si exact.

33

Qiē zhèlǐ | kěyǐa

切这里 | 可以啊

On coupe ici? | Ça marche.

34

Huì bù huì duō?

会不会多?

Ce n'est pas trop?

35

Zhè chuàn gēn zhè chuàn | Méishì

这串跟这串 | 没事

Cette grappe avec cette grappe? | Pas de problème.

36

Chà yī diǎndiǎn yī jīn | Kěyǐ, kěyǐ

差一点点一斤 | 可以, 可以

Une marche dans chinois un wet market

C'est pas mal un jin. | C'est bon.

37

Zhège duōshao qián? Zhèlǐ

这个多少钱? 这里

Ça, c'est combien? Celui-là.

38

Zhèlǐ, shōu shí sì kuài hǎo le

这里, 收十四块好了

Celui-là, 14 yuan c'est bon.

39

Shí sì kuài shì ba? Gěi wǒ piányi le! Lǎobǎnniáng

十四块是吧? 给我便宜了! 老板娘

Pour 14 yuan? Tu me l'as fait pour moins! Laoban niang!

40

Lǎobǎnniáng fēicháng de rèqíng,

老板娘非常地热情,

Laoban niang est très chaleureuse,

41

suǒyǐ wǒ hěn xǐhuan lái zhèlǐ mǎi de.

所以我很喜欢来这里买的。

alors j'aime beaucoup venir ici pour acheter (des fruits).

42

Nà zhè yàngzi,

那这样子,

Une marche dans chinois un wet market

On fait comme ça,

43

Nǐ dài wǒmen de xuésheng rènshi yīxià nǐmen de shuǐguǒ, hǎo bù hǎo?

你带我们的学生认识一下你们的水果，好不好？

Entraînerais-tu nos étudiants à connaître vos fruits, ça marche?

44

Kěyǐ a! | Wǒmen kàn yīxià!

可以啊！ | 我们看一下！

Entendu! | Voyons voir!

45

Zhège hóng tí

这个红提

Ça, c'est du raisin rouge.

46

Zhège shì pútao

这个是葡萄

Ça, ce sont (aussi) des raisins.

47

Zhège ne? | Júzi

这个呢？ | 桔子

Et ceux-là? | Des mandarines.

48

Júzi bùshì dōngtiān de shíhou cái yǒu de ma?

桔子不是冬天的时候才有的吗？

Une marche dans chinois un wet market

Les mandarines ne poussent-elles pas seulement l'hiver?

49

Xiànzài zhège jǐjié jiù yǒu le, dōngtiān de nàge shì chéngzi la!

现在这个季节就有了，冬天的那个是橙子啦！

Elles sont en saison actuellement, ce sont les oranges qui poussent l'hiver!

50

Xiànzài de shì júzi

现在的是桔子

Actuellement, ce sont les mandarines (la saison).

51

Zhème qīng, huì bù huì hěn suān a?

这么青，会不会很酸啊？

Verte comme ça, ne seront-elles pas surettes?

52

Hái hǎo ba! Bù pà hěn suān

还好吧！不怕很酸

Pas si pire. (Elles) N'ait pas peur qu'elles soient surettes.

53

Suān tián suān tián lo!

酸甜酸甜咯！

(Elles sont) surette sucrée!

54

Nà zhège shì shénme?

那这个是什么？

Une marche dans chinois un wet market

Et ça, qu'est-ce que c'est?

55

Huǒlóng guǒ

火龙果

Un fruit du dragon.

56

Nà zhège ne? | Liúlián

那这个呢? | 榴莲

Et puis ça? | Un Durian.

57

Liúlián, chī de rén duō bù duō?

榴莲, 吃得人多不多?

Un durian, beaucoup de gens en mangent?

58

Duō! Yī gè liúlián děngyú chī sān gè jī ye!

多! 一个榴莲等于吃三个鸡耶!

Beaucoup! Un durian c'est l'équivalent de manger trois poulets!

59

Shì ba? Liúlián hěn yíngyǎng o? | Duì a!

是吧? 榴莲很营养哦? | 对啊!

C'est vrai? Le durian est très nutritif? | C'est exact!

60

Hěn bǔ de! | Zhège duōshao qián yī jīn de?

很补的! | 这个多少钱一斤的?

Une marche dans chinois un wet market

Incroyable! | Celui-ci est combien pour un jin?

61

Shíwǔ kuài qián yī jīn, shíwǔ, yě shì shíwǔ

十五块钱一斤，十五，也是十五

15 yuan le jin. C'est aussi 15.

62

Nà xiàng zhème yī gè, yībān duōshao qián?

那像这么一个，一般多少钱？

Alors un comme celui-là, ça coûte combien environ?

63

Zhème dà dehuà, yīnggāi yào yībǎi sān sì zhè yàngzi.

这么大的话，应该要一百三四这样子。

Gros comme ça, à peu près de 130 à 140 yuan.

64

Zhème guì a! Tiān na!

这么贵啊！天哪！

C'est tellement cher! Oh mon dieu!

65

Wǒ chī bùliǎo! Tài chòu le, wǒ juéde

我吃不了！太臭了，我觉得

Je suis incapable de manger ça! C'est trop puant, je trouve.

66

Shì! Yǒu de rén jiù wén bù lái zhège, zhège wèidao ha?

是！有的人就闻不来这个，这个味道哈？

Une marche dans chinois un wet market

Ça l'est! Il y a beaucoup de gens qui n'en supportent pas l'odeur, pas vrai?

67

Zhège ne?

这个呢?

Et ça?

68

Mángguǒ

芒果

Des mangues.

69

Zhège shì shénme?

这个是什么?

Et celui-là?

70

Zhège jiào hēi bù lín

这个叫黑布林

Ça s'appelle des prunes noires.

71

Hēi bù lín? Shì shénme wèidào de?

黑布林? 是什么味道的?

Prunes noires? Ça goûte quoi?

72

Yě shì tián de, gēn nàge lǐzǐ yīyàng.

也是甜的, 跟那个李子一样。

Une marche dans chinois un wet market

C'est aussi sucré, comme les prunes.

73

Yě shì tián de

也是甜的

C'est aussi sucré.

74

Dōu shì suān tián, yǒu yī diǎndiǎn

都是酸甜，有一点点

Elles sont toutes plus ou moins surettes et sucrées.

75

Shìzi | Zhège..

柿子 | 这个...

Des kakis. | Ceci...

76

Hǎo kě'ài o! Zhǎng de xiàng xīhóngshì ai

好可爱哦！长得像西红柿哎

C'est vraiment mignon! Ça ressemble vraiment à des tomates.

77

Kànkàn nà biān! | Kàn yīxià!

看看那边！ | 看一下！

Regarde là! | Va jeter œil!

78

Nà zhège jiào shénme?

那这个叫什么？

Une marche dans chinois un wet market

Alors ça s'appelle comment?

79

Dōngzǎo, zǎozi

冬枣, 枣子

Des jujubes d'hiver, de jujubes.

80

Zhège shì duōshao qián yī jīn de?

这个是多少钱一斤的?

Celui-là coûte combien le jin?

81

Zhège jiù shí'èr

这个就十二

Celui-là est à 12 (yuan).

82

Shí'èr kuài, dōu hǎo guì o shuǐguǒ

十二块, 都好贵哦水果

12 yuan. C'est super cher les fruits!

83

Xiànzài de shuǐguǒ zěnme dōu zhème guì a?! | Duì a!

现在的水果怎么都这么贵啊?! | 对啊!

Pourquoi les fruits sont-ils tous aussi coûteux actuellement?! | Vrai.

84

Nǐmen zhège xiāngjiāo, zhège shì bùshì tài shú le?

你们这个香蕉, 这个是不是太熟了?

Une marche dans chinois un wet market

Vos bananes, celles-là ne sont-elles pas trop mûres?

85

Zhège hái hǎo, zhège gāngāng hǎo

这个还好，这个刚刚好

Celles-là, ça va. Elles sont juste bien.

86

zhège huì shāowēi huì shú yīdiǎn, zhège dehuà

这个会稍微会熟一点，这个的话

Celles-là sont un tantinet plus mûres, et celles-là...

87

nàge shāowēi shú yīdiǎn.

那个稍微熟一点。

Elles sont encore un peu plus mûres.

88

Nàge ne? | Nǎge?

那个呢? | 哪个?

Et celles-là? | Lesquelles?

89

Nàge yě shì, nàge kěyǐ a

那个也是，那个可以啊

Elles sont aussi... très bien.

90

Bù shú, gāngāng hǎo de

不熟，刚刚好的

Une marche dans chinois un wet market

Elles ne sont pas mûres, juste parfaites.

91

Wǒ xǐhuan chī bù shú de

我喜欢吃不熟的

J'aime manger celles pas mûres.

92

Shú le de hǎoxiàng gēn làn le yīyàng de, bù hǎochī!

熟了的好像跟烂了一样的，不好吃！

Celles trop mûres (bananes) j'ai l'impression qu'elles sont écrasées, ce n'est pas bon!

93

Nàge kěyǐ!

那个可以！

Celles-là, ça va!

94

Zhège ne?

这个呢？

Et ceci?

95

Zhège jiàozuò shèng nǚ guǒ.

这个叫做圣女果。

Ça s'appelle « le fruit de la vierge Marie » (tomate cerise).

96

Shèng nǚ guǒ? | Jiào shèng nǚ guǒ

圣女果？ | 叫圣女果

Une marche dans chinois un wet market

« Le fruit de la vierge Marie » ?| Ça s'appelle « le fruit de la vierge Marie ».

97

Yě jiào xiǎo fānqié ba?

也叫小番茄吧？

Ça s'appelle aussi des « petites tomates », pas vrai?

98

Duì! Yě jiào xiǎo fānqié

对！也叫小番茄

Oui! Ça s'appelle aussi des « petites tomates ».

99

Fǎnzhèng gēn xīhóngshì yīyàng

反正跟西红柿一样

Dans tous les cas, c'est la même chose que des tomates.

100

Hǎo, wǒmen zài chēng yīdiǎn nàge píngguǒ ba

好，我们再称一点那个苹果吧

Bon, prenons aussi un peu de ces pommes.

101

Píngguǒ duōshao qián yī jīn?

苹果多少钱一斤？

Les pommes sont à combien le jin?

102

Píngguǒ, zhège ne jiù shì bā kuài

苹果，这个呢就是八块

Une marche dans chinois un wet market

Pour les pommes, ceux-là sont 8 yuan,

103

Zhège jiù qī kuài, zhège yě shì qī kuài

这个就七块，这个也是七块

Ceux-là sont 7 yuan, et ceux-ci sont aussi 7 yuan.

104

Qī kuài de, qī kuài, bā kuài

七块的，七块，八块

Sept, Sept et huit.

105

Nàge dà de, dà de jiù bā kuài

那个大的，大的就八块

Les grosses sont 8 yuan.

106

Nà wǒ jiù chēng dà de ba

那我就称大的吧

Je vais en prendre des grosses.

107

Dà de tián bù tián? | Hěn tián!

大的甜不甜? | 很甜!

Les grosses sont sucrées? | Très sucrées!

108

Nà chēng jǐ gè bei!

那称几个呗!

Une marche dans chinois un wet market

Alors j'en prendrais quelques-unes!

109

Zhègè zuì hǎochī, shì zhè zhǒng le

这个最好吃，是这种了

Cette sorte-là a le meilleur goût.

110

Zhè zhǒng zuì hǎochī a? Hǎo, chēng liǎng gè

这种最好吃啊？好，称两个

C'est la meilleure sorte? C'est bon, j'en prends deux.

111

Chēng liǎng gè píngguǒ

称两个苹果

Je pèse deux pommes. (Ça veut dire « J'achète deux pommes »).

112

Kàn kan

看看

Voyons voir.

113

Zhè shì duōshao a?

这是多少啊？

Ça fait combien?

114

Yī jīn sān

一斤三

Une marche dans chinois un wet market

1.3 jin.

115

Yī jīn sān liǎng shì duōshao qián?

一斤三两是多少钱?

Combien coûtent 1.3 jin?

116

Shí kuài líng sì

十块零四

Dix yuan et quatre mao. (10 mao = 1 yuan)

117

Zhè nǐ... nǐ de suànshù hǎo hǎo a!

这你... 你的算术好好啊!

Tu es douée en mathématique!

118

Hǎo, nà jiù liǎng gè píngguǒ | Shí kuài

好, 那就两个苹果 | 十块

Bon, deux pommes seulement. | Dix yuan.

119

Háiyǒu shéme kěyǐ tuījiàn de ma?

还有什么可以推荐的吗?

Y a-t-il autre chose que vous recommanderiez?

120

Yǒu méiyǒu shéme tián de shuǐguǒ a?

有没有什么甜的水果啊?

Une marche dans chinois un wet market

Y a-t-il des fruits sucrés?

121

Shuǐ mì táo

水蜜桃

Les « pêches mielleuses » (pêches juteuses).

122

Shuǐ mì táo hǎochī ma?

水蜜桃好吃吗?

Les « pêches mielleuses » goûtent-elles bon?

123

Běijīng shuǐmì táo

北京水蜜桃

Des « pêches mielleuses » de Beijing (elles sont de Beijing).

124

Tián bù tián?

甜不甜?

Sont-elles sucrées?

125

Zhège tián! Yě cuì

这个甜! 也脆

Très sucrées, et croquantes.

126

Zhège jiù yóutáo, nàge běijīng shuǐmì táo

这个就油桃, 那个北京水蜜桃

Une marche dans chinois un wet market

Celles-là sont des « pêches huileuses » (nectarines) et celles de Beijing sont des « pêches mielleuses ».

127

Zhège shāowēi tián yīdiǎn? | Dui!

这个稍微甜一点? | 对!

Celles-là sont un peu plus sucrées? | Oui!

128

Zhège shāowēi hǎochī yīdiǎn

这个稍微好吃一点

Elles sont un peu meilleures.

129

Nà zhège shuǐmì táo shì duōshao qián yī jīn de?

那这个水蜜桃是多少钱一斤的?

Combien coûte un jin de ces « pêches mielleuses »?

130

Zhège jiù shí'èr

这个就十二

Celles-ci sont 12 (yuan).

131

Zhège jiù liù kuài

这个就六块

Celles-là sont 6 yuan.

132

Zhège piányi hǎoduō o!

Une marche dans chinois un wet market

这个便宜好多哦！

Celles-ci sont tellement moins chères!

133

Tā táozi yě bù yīyàng ma

它桃子也不一样嘛

Ces pêches sont différentes (les unes des d'autres).

134

Nà chēng yīgè bei! Wǒ shì yīxià

那称一个呗！我试一下

Alors j'en prends une! je vais essayer.

135

Kěyǐ a! Nǐ shì yīxià

可以啊！你试一下

Ça marche. Tu peux essayer.

136

Wǒ bùtài xǐhuan chī táozi, dànshì kěyǐ shì yīxià.

我不太喜欢吃桃子，但是可以试一下。

Je n'aime pas tant manger des pêches, mais je peux essayer.

137

Bā liǎng, jiǔ kuài wǔ, jiǔ kuài liù

八两，九块五，九块六

Huit liang, alors 9.5 ou 9.6 yuan.

Notez : 10 liang = 1 jin, et 2 jin = un kilo.

138

Une marche dans chinois un wet market

Hǎo! Nà nǐ yào jìde zhèlǐ dōu duōshao qián o!

好！那你要记得这里都多少钱哦！

C'est bon! Tu dois essayer de te rappeler combien coûtent celles-là!

139

Jìde!

记得！

Je vais me rappeler!

140

Yǒu méiyǒu lóngyǎn?

有没有龙眼？

Avez-vous des « yeux du dragon » (longane, un type de fruit)?

141

Āiyā! Lóngyǎn méiyǒu le o! Guòjì le!

哎呀！龙眼没有了哦！过季了！

Aya! Plus de Longanes! C'est hors saison!

142

Guò jì la?

过季啦？

La saison est passée?

143

Nàli yǒu, nà qiánmian yǒu

那里有，那前面有

Là-bas, par là-bas, ils en ont.

144

Une marche dans chinois un wet market

Tāmen nà yǒu a?

他们那有啊?

Ils en ont?

145

Nǐ kěyǐ qù kàn yīxià

你可以去看一下

Tu peux aller voir.

146

Yě shì nǐmen jiā de ba?

也是你们家的吧?

(Cet étal) C'est aussi à vous?

147

Kěyǐ a! Nǐ qù pāi gè zhào dōu méishì de

可以啊! 你去拍个照都没事的

C'est correct! Pas de problème, tu peux aller filmer.

148

Dōu shì yī jiā de a

都是一家的啊

(Ces deux étals) Ils appartiennent tous à la même famille.

149

Lóngyǎn

龙眼

Longanes.

150

Une marche dans chinois un wet market

Zhège shì lóngyǎn

这个是龙眼

Ce sont des longanes.

151

Shì guǎngdōng de tèchǎn ba?

是广东的特产吧？

C'est une spécialité du Guangdong, pas vrai?

152

Duì! Guǎngdōng de tèchǎn

对！广东的特产

Oui! Une spécialité du Guangdong.

153

Kě bù kěyǐ cháng yīxià?

可不可以尝一下？

Je peux y goûter?

154

Kěyǐ, kěyǐ! Cháng ma!

可以，可以！尝嘛！

Bien sûr! Vas-y, goûte!

155

Nà wǒ cháng yīxià a! Děng huì er!

那我尝一下啊！等会儿！

Je vais goûter alors! Un instant!

156

Une marche dans chinois un wet market

Shǒuxiān wǒ xiān bǎ zhège pí bō diào

首先我先把这个皮剥掉

D'abord, je vais peler la peau.

157

Hǎo duō zhī o! Kàn... Kàn zhège zhī!

好多汁哦！看... 看这个汁！

C'est juteux! Regarde le jus!

158

Zhège lājī kěyǐ rēng zhèlǐ ba?

这个垃圾可以扔这里吧？

Je peux jeter mes déchets ici?

159

Zhèlǐ zhèlǐ, méishì!

这里这里，没事！

Oui, tu peux. Pas de problème!

160

Hǎoxiàng yǒudiǎn làn le!

好像有点烂了！

Ça a l'air un peu moisi.

161

Jīntiān de lóngyǎn bùshì hěn liàng

今天的龙眼不是很靓

Les longanes d'aujourd'hui ne sont pas très beaux.

Notez : Les Cantonais préfèrent dire « liàng » au lieu de « piàoliang ».

Une marche dans chinois un wet market

162

Nǐ kàn! Tā lǐmiàn zhǎng de xiàng bù xiàng yǎnjīng?

你看！它里面长得像不像眼睛？

Regarde! N'a-t-il pas l'air d'un œil à l'intérieur?

163

Suǒyǐ tā cái jiào lóngyǎn!

所以它才叫龙眼！

C'est pourquoi on l'appelle « œil de dragon »!

164

Wǒ xiān cháng yīxià a! Hǎo duō zhī a!

我先尝一下啊！好多汁啊！

Je vais goûter d'abord! Très juteux!

165

Hǎo tián o! Wǒ chī le

好甜哦！我吃了

Vraiment sucré! Je le mange.

166

Bùcuò bùcuò!

不错不错！

Pas mal!

167

Lǎobǎnniáng! Zhège gěi wǒ chēng yī jīn bei!

老板娘！这个给我称一斤呗！

Laoban niang! Donnez-moi un jin de ça!

Une marche dans chinois un wet market

168

Duōshao qián yī jīn?

多少钱一斤？

Combine coûte le jin?

169

Shí'èr | Shí'èr, shì ba?

十二 | 十二，是吧？

12. | 12, c'est vrai?

170

Hǎo, zhège chēng yī jīn

好，这个称一斤

Bien. J'en prends un jin.

171

Liàng mèi! Ná yī zhā, duōshao jiù duōshao, hǎo bù hǎo?

靓妹！拿一扎，多少就多少，好不好？

Ma belle! Prends-en une poignée, et on verra ça fait combien, c'est bon?

Notez : Les Cantonais aiment employer « liàng mèi » au lieu de « měinǚ » (qui veut aussi dire « ma belle »).

172

Hǎo! Kěyǐ kěyǐ, dōu kěyǐ!

好！可以可以，都可以！

Bon. Tout est beau.

173

Yī jīn èr liǎng

一斤二两

Une marche dans chinois un wet market

Un jin et deux liang. (1.2 jin)

174

Duōshao qián?

多少钱?

Combien ça coûte?

175

Zhège shísì liǎng, shísì kuài sì

这个十四两，十四块四

Celui-là est 14 liang, alors 14 yuan et 4 mao.

176

Wǒ děng yīxià yīqǐ gěi nǐ

我等一下一起给你

Je vous donnerai tout (the money) dans un moment (quand tous les achats seront complétés).

177

Hái yǒu nǎxiē shuǐguǒ shì bǐjiào tián de a?

还有哪些水果是比较甜的啊?

Quels autres fruits sont plutôt sucrés?

178

Shíliú | Nàge?

石榴 | 那个?

Les pommes grenade. | Ça?

179

Jiù lǐmiàn hóngsè de nàge jiù shì, yī lì yī lì de

Une marche dans chinois un wet market

就里面红色的那个就是，一粒一粒的

Celles qui sont rouges à l'intérieur, en petites granules.

180

Nà duōshao qián yī jīn? | Bā kuài

那多少钱一斤? | 八块

Alors ça fait combien le jin? | Huit yuan.

181

Lái yī gè bei!

来一个呗!

J'en prends une!

182

Lái yī gè lo, nǐ shì yīxià

来一个咯，你试一下

Prends-en une! Tu peux essayer.

183

Chēng yī gè, duì, shì yīxià!

称一个，对，试一下!

Pesez-en une, je vais l'essayer.

184

Gěi nǐ tiāo yī gè shú de lái ha

给你挑一个熟的来哈

Je t'en sélectionne une bien mûre!

185

Wa! Hǎoduō chónɡzi a!

Une marche dans chinois un wet market

哇！好多虫子啊！

Wow! Tellement d'insectes!

186

Zhège hóng tí ne, bǐjiào tián de, tā jiù huì zhè yàngzi

这个红提呢，比较甜的，它就会这样子

Les raisins rouges, ils sont plutôt sucrés, c'est ça qui arrive (le sucre attire les insectes).

187

Chóngzi xǐhuan chī tián de | Dui a!

虫子喜欢吃甜的 | 对啊！

Les insectes aiment le sucre. | Exactement!

188

Zhège huì bù huì xiǎo yīdiǎn? Zhège kěyǐ

这个会不会小一点？这个可以

Celle-ci est trop petite n'est-ce pas? Celle-là est bonne.

189

Kěyǐ kěyǐ! Chēng yīxià ba!

可以可以！称一下吧！

C'est bon! Pesez-là!

190

Kàn yīxià duōshao

看一下多少

Je regarde ça fait combien.

191

Une marche dans chinois un wet market

Qī liǎng

七两

Sept liang (0.7 jin).

192

Qī liǎng shì duōshao qián ne?

七两是多少钱呢？

7 liang, ça coûte combien?

193

Wǔ kuài liù | Hǎo

五块六 | 好

Cinq yuan et six mao. | Ça va.

194

Kě bù kěyǐ qiē kāi kàn yīxià, kàn yīxià shì shénme yàngzi de.

可不可以切开看一下，看一下是什么样子的。

Pouvez-vous l'ouvrir avec un couteau, pour voir de quoi ça l'air?

195

Kěyǐ, ná dāozi lái!

可以，拿刀子来！

Oui. Je vais chercher un couteau!

196

Lǎobǎnniáng xiànzài qù bǎ nàge shíliú gěi wǒ qiē kāi

老板娘现在去把那个石榴给我切开

Laoban niang est partie ouvrir cette pomme grenade pour moi.

197

Une marche dans chinois un wet market

Kàn yīxià lǐmiàn zhǎng de shì shénme yàngzi de!

看一下里面长的是什么样子的!

Voyons voir de quoi ça l'air à l'intérieur.

198

Shēngyì hái kěyǐ a! Fàng zài zhè wàimian

生意还可以啊! 放在这外面

Le business n'est pas mauvais? À l'extérieur ici

199

Wǒ lái bei! Nǐ xiān qù ba!

我来呗! 你先去吧!

À moi de jouer! Allez-y d'abord (répondre au client)!

200

Kàn! Wǒ xiànzài...

看! 我现在...

Regardez! Je suis actuellement...

201

Děng huì er a! Bǎ shǒujī fàngxià!

等会儿啊! 把手机放下!

Un instant! Je dépose mon téléphone cellulaire.

202

Zhège shì shíliú! Kàn shíliú de yánsè, hěn piàoliang!

这个是石榴! 看石榴的颜色, 很漂亮!

C'est une pomme grenade. Regarde un peu sa couleur, c'est si beau!

203

Une marche dans chinois un wet market

Nǐ kàn, xiàng bù xiàng hóngbǎoshí?

你看，像不像红宝石？

Regarde, ne dirait-on pas des rubis?

204

Wǒ xiān chī... Cháng yīxià!

我先吃... 尝一下！

Je mange d'abord... goûte!

205

Yǒudiǎn suān!

有点酸！

C'est un peu sure!

206

Bùguò tǐng hǎochī de! Hǎoxiàng mǐ yīyàng de

不过挺好吃的！好像米一样的

Par contre c'est vraiment très bon. C'est comme du riz.

207

Hǎoduō zhī!

好多汁！

Tellement juteux!

208

Hǎo! Mǎi yī gè zhège

好！买一个这个

Très bien! j'en achète une.

209

Une marche dans chinois un wet market

Wǒ dōu yīqǐ fàng zài zhèlǐ a! | Hǎo!

我都一起放在这里啊！ | 好！

Je vais tout mettre ensemble ici. | Bien.

210

Wǒ xiànzài mǎi le yī jīn lìzhī

我现在买了一斤荔枝

J'achète actuellement un jin de litchis.

211

Bùshì! Yī jīn lóngyǎn

不是！一斤龙眼

C'est pas vrai! Un jin de longanes.

212

Hái yǒu yī gè táozi, shuǐmì táo

还有一个桃子，水蜜桃

Il y a aussi une pêche, la « pêche mielleuse ».

213

Shíliú

石榴

Une pomme grenade.

214

Zhège shì shénme? Wǒ dōu wàngjì le!

这个是什么？我都忘记了！

Qu'est-ce que c'est que ça? J'ai oublié!

215

Une marche dans chinois un wet market

Hǎoxiàng wǒ mǎi de shì... Zhège shì tí zi

好像我买的是... 这个是提子

Il semble que j'aie acheté... Ça, ce sont des raisins.

216

Chàbuduō le! Yǒu zhème duō shuǐguǒ!

差不多了! 有这么多水果!

Ça y est! J'ai tellement de fruits!

217

Děng yīxià a!

等一下啊!

Un instant!

218

Wǒ xiān gěi qián gěi nàge lǎobǎnniáng

我先给钱给那个老板娘

Je vais donner l'argent à laoban niang d'abord.

219

Shísi kuài... Lóngyǎn

十四块... 龙眼

14 yuan et ... pour les longanes

220

Lǎobǎnniáng, nǐ nàge lóngyǎn shì duōshao qián láiizhe?

老板娘, 你那个龙眼是多少钱来着?

Laoban niang, combien coûtent vos longanes déjà?

221

Une marche dans chinois un wet market

Shísì kuài sì, liàng mèi!

十四块四，靓妹！

14 yuan et 4 mao ma belle!

222

Shísì kuài sì? | Shísì kuài lo

十四块四？ | 十四块咯

14 yuan et 4 mao? | (Donne-moi juste) 14 yuan.

223

Hǎo! Tā gěi wǒ piányi le sì máo qián!

好！她给我便宜了四毛钱！

Bien! Elle m'a offert un rabais de quatre mao!

224

Wǒ gěi nǐ wǔshí kuài qián, nǐ zhǎo ba!

我给你五十块钱，你找吧！

Je vous donne 50 yuan, et rendez-moi la différence!

225

Nǐ bù shì yǒu língqián ma?

你不是有零钱吗？

N'avez-vous pas de monnaie?

226

Yǒu sì kuài

有四块

J'ai 4 yuan.

227

Une marche dans chinois un wet market

Yǒu a, nǐ zhèlǐ yǒu língqián!

有啊，你这里有零钱！

Ça va, vous avez la monnaie.

228

Kàn dào le, kěyǐ le

看到了，可以了

Je le vois, c'est bon.

229

Hǎo! Xièxie a! | Bùyòng!

好！谢谢啊！| 不用！

Bien, merci! | Pas de souci!

230

Nǐ bāng wǒ suàn yīxià wǒ zhè yīgòng duōshao qián!

你帮我算一下我这一共多少钱！

Aide-moi s'il te plaît à calculer le coût total!

231

Yīgòng hā? | Nǐ suàn yīxià!

一共哈？| 你算一下！

Le total? | Calcule-le!

232

Jìsuànjī pǎo nǎlǐ qù le?!

计算机跑哪里去了？！

Où est la calculatrice?

233

Une marche dans chinois un wet market

Bù yòng jìsuànjī, děng yīxià yòu suàn cuò le!

不用计算机，等一下又算错了！

Sans la calculatrice, ça ne sera pas long et je ferai une erreur!

234

Nà nǐ jiù yòng wǒ de shǒujī suàn ba!

那你就用我的手机算吧！

Utilise mon téléphone pour calculer alors!

235

Zài zhèlǐ! | Zhèlǐ, zhǎodào le a

在这里！ | 这里，找到了啊

C'est ici! | Tu as trouvé.

236

Nàge píngguǒ shì shí kuài, hā?

那个苹果是十块，哈？

Ces pommes sont à 10 yuan, pas vrai?

237

Ránhòu yī gè tí zǐ shí sì o?

然后一个提子十四哦？

Ensuite, les raisins 14 yuan, exact?

238

Ránhòu yī gè táozi, bā liǎng, jiǔ kuài liù

然后一个桃子，八两，九块六

Ensuite une pêche, huit liang, ça fait 9 yuan et 6 mao.

239

Une marche dans chinois un wet market

Ránhòu zài yī gè shíliú | Yī gè shíliú, duì!

然后再一个石榴 | 一个石榴，对！

Finally, la pomme grenade. | Exact, une pomme grenade.

240

Wǔ kuài liù ba shì?

五块六吧是？

N'était-ce pas 5 yuan et 6 mao?

241

Wǔ kuài liù, duì! Wǔ kuài liù!

五块六，对！五块六！

Oui, 5 yuan et 6 mao.

242

Jiù zhè yàngzi lo!

就这样子咯！

On fait comme ça!

243

Zǒnggòng duōshao a? | Sān shí jiǔ

总共多少啊？ | 三十九

Alors au total c'est combien? | 39 (yuan).

244

Sān shí jiǔ kuài èr a, gěi wǒ shǎo le liǎng máo

三十九块二啊，给我少了两毛

(Ça indique) 39 yuan et 2 mao. Elle me l'a fait pour 2 mao de moins.

245

Une marche dans chinois un wet market

Kěyǐ yòng wēixìn zhīfù ba?

可以用微信支付吧？

Je peux payer avec WeChat?

246

Kěyǐ kěyǐ! Zhíjiē sǎo!

可以可以！直接扫！

Oui, oui! Scanne simplement (le code QR)!

247

Nǎlǐ dōu kěyǐ yòng Wēixìn zhīfù, tài fāngbiàn le!

哪里都可以用微信支付，太方便了！

Ici on peut toujours utiliser WeChat pour payer. C'est vraiment pratique!

248

Nà wǒ jiù sǎo yī sǎo a! | Sǎo!

那我就扫一扫啊！| 扫！

Alors je scanne! | Vas-y.

249

Kěyǐ le a! Shōudào le ba?

可以了啊！收到了吧？

Fait! Vous l'avez reçu (l'argent)?

250

Hǎo de hǎo de! Shōudào shōudào!

好的好的！收到收到！

Oui! Je l'ai!

251

Une marche dans chinois un wet market

Gānggāng lǎobǎnniáng shuō shì nǎlǐ rén lái zhe? | Méizhōu

刚刚老板娘说是哪里人来着? | 梅州

Vous aviez dit d'où vous veniez Laoban niang? | Meizhou.

252

Guǎngdōng rén a! | Duì a!

广东人啊! | 对啊!

Cantonaise! | Oui!

253

Nà nǐmen shì shuō kèjiā huà háishi? | Kèjiā

那你们是说客家话还是? | 客家

Alors vous parlez hakka ou... ? | Hakka.

254

Bù shì guǎngdōng huà ma?

不是广东话吗?

Alors pas en cantonais?

255

Kèjiā huà yě shuō, guǎngdōng huà yě shuō!

客家话也说, 广东话也说!

Nous parlons hakka et cantonais.

256

Nǐmen zhè'er shēngyì zěnme yàng?

你们这儿生意怎么样?

Comment vont les affaires ici?

257

Une marche dans chinois un wet market

Āi! Xiànzài shēngyì dōu nán zuò sǐ le!

唉！现在生意都难做死了！

Ah... Le business est à crever actuellement.

258

Bù hǎo zuò a? Wèishéme?

不好做啊？为什么？

C'est mauvais? Pourquoi?

259

Wàimian bǎi de yòu duō, shì ba? Xiànzài

外面摆的又多，是吧？现在

Beaucoup d'étals sont installés à l'extérieur, pas vrai?

260

Fǎnzhèng shēngyì dōu shì hǎo nán zuò de, xiànzài de

反正生意都是好难做的，现在的

Dans tous les cas, le business est difficile actuellement.

261

Shēngyì bù hǎo zuò, jiù shì tài duō jìngzhēng de | Duì a...

生意不好做，就是太多竞争的 | 对啊...

Le business n'est pas bon, c'est parce qu'il y a beaucoup de compétition? | Exact.

262

Nà nǐmen zhège měitiān jǐ diǎnzhōng kāimén?

那你们这个每天几点钟开门？

À quelle heure vous ouvrez chaque jour?

263

Une marche dans chinois un wet market

Yībān qíngkuàng jiù qī diǎn

一般情况就七点

Généralement à 7 heures.

264

Zhème zǎo a? | Zǎoshang

这么早啊? | 早上

Si tôt?! | Le matin.

265

Wǎnshang jǐ diǎnzhōng guānmén?

晚上几点钟关门?

À quelle heure fermez-vous boutique le soir?

266

Wǎnshang shì shíyī diǎn, zhèngcháng qíngkuàng jiùshì shíyī diǎn

晚上是十一点，正常情况就是十一点

Le soir, à 11 heures. En temps normal c'est 11 heures.

267

Wa! Nà měitiān gōngzuò duōshao gè xiǎoshí a?

哇！那每天工作多少个小时啊？

Wow! Alors, combien d'heures travaillez-vous chaque jour?

268

Shí lái gè zhōng de lo! | Tiān na!

十来个钟的咯！ | 天哪！

Plus de 10 heures. | Oh mon dieu!

269

Une marche dans chinois un wet market

Bùguò liǎng bān dǎo ai!

不过两班倒哎！

Mais nous avons deux quarts de travail!

270

Yǒu liǎng gè rén lúnlíu, gēn wǒ lǎogōng lo, xiàwǔ jiù shì tā

有两个人轮流，跟我老公咯，下午就是他

Deux personnes en rotation. Avec mon mari (tour à tour). L'après-midi c'est lui.

271

Xiàwǔ nǐ lǎogōng guòlái, shàngwǔ nǐ..

下午你老公过来，上午你...

L'après-midi votre mari arrive, l'avant-midi vous...

272

Tā guòlái, shàngwǔ jiù wǒ zài zhèlǐ | Nà hái hǎo yīdiǎn!

他过来，上午就我在这里 | 那还好一点！

Il vient (l'après-midi) et l'avant-midi c'est moi qui y suis. | Ce n'est pas trop mal!

273

Nà nǐmen chīfàn zěnmé bàn ne?

那你们吃饭怎么办呢？

Comment faites-vous pour les repas?

274

Chīfàn, huíqù chī a!

吃饭，回去吃啊！

Au repas, nous retournons manger.

275

Une marche dans chinois un wet market

Huíqù chī le yòu chūlái lo

回去吃了又出来咯

On retourne manger, puis on ressort.

276

Wa! Hǎo máng o!

哇！好忙哦！

Wow! (Vous êtes) Très occupés!

277

Nà méi bànfǎ! Zuò zhège jiù shì zhèyàng de!

那没办法！做这个就是这样的！

Il n'y a pas d'autre façon de faire! C'est comme ça.

278

Shēngyì dōu bù hǎo zuò, xiànzài a?

生意都不好做，现在啊？

Tout le business n'est pas facile à mener actuellement, pas vrai?

279

Shì a! Yě bù hǎo zuò!

是啊！也不好做！

Exact, c'est difficile à faire!

280

Nà xiàng nǐmen zhème duō shuǐguǒ,

那像你们这么多水果，

Alors, ces nombreux fruits à vous,

281

Une marche dans chinois un wet market

Shì nǐ zìjǐ qù pīfā háishi tāmen sòng guòlái? | Zìjǐ pīfā

是你自己去批发还是他们送过来? | 自己批发

Allez vous les acheter vous-même ou vous les faites livrer? | Nous les achetons nous-mêmes.

282

Zìjǐ qù, rénjiā sòng guòlái dōu shì làn de!

自己去, 人家送过来都是烂的!

Nous y allons nous-mêmes, les gens les livrent pourris sinon (les fruits).

283

Zìjǐ tiāo jiù tiāo dào zìjǐ xǐhuan de, hǎo de lái lo

自己挑就挑到自己喜欢的, 好的来咯

Je les sélectionne moi-même pour prendre ceux que je j'aime, les bons.

284

Nà yě shì a! Bié rénjiā tā kěnéng jiù gěi nǐ làn de shuǐguǒ, fǎnzhèng...

那也是啊! 别人家他可能就给你烂的水果, 反正...

C'est vrai! Les autres gens peuvent bien vous donner des fruits pourris, en tous cas...

285

Duì a! Suíbiàn jiù gěi nǐ ná yī xiāng guòlái

对啊! 随便就给你拿一箱过来

Exactement! Ils te donnent une boîte au hasard.

286

Làn de nǐ yòu mài yòu mài bù dào a

烂的你又卖又卖不到啊

S'ils sont pourris, tu n'arrives pas à les vendre.

Une marche dans chinois un wet market

287

Jiù kuībēn le a? | Kuī sǐ le!

就亏本了啊? | 亏死了!

C'est à perte alors, vrai? | Un déficit mortel!

288

Nà xiàng nǐmen zhè zhǒng de mài bù chūqù jiù huì làn ba?

那像你们这种的卖不出去就会烂吧?

Alors, si vous ne les vendez pas, ils pourriront, pas vrai?

289

Huì a! Jiù zhǐyǒu piányi chǔlǐ diào lo!

会啊! 就只有便宜处理掉咯!

Ils pourriront! Le devrai les laisser, allez pour très peu.

290

Piányi mài! Qīng huò! | Duì

便宜卖! 清货! | 对

Les vendre pour peu. Écouler les stocks! | Exact.

291

Bùrán dōu làn diào le jiù kěxǐ le!

不然都烂掉了就可惜了!

Autrement, quel dommage s'ils pourrissent.

292

Nà shuǐguǒ de shēngyì háishi bù hǎo zuò a?

那水果的生意还是不好做啊?

Alors, pas facile d'être marchand de fruits, pas vrai?

Une marche dans chinois un wet market

293

Shì a! Bù hǎo zuò!

是啊! 不好做!

Non! Pas facile!

294

Hǎo róngyì làn

好容易烂

Ils pourrissent si facilement.

295

Tiānqì rè de shíhou gèng nán zuò yīdiǎn!

天气热的时候更难做一点!

C'est encore plus difficile quand il fait chaud!

296

Nà jiùshì shuō xiàtiān, xiàtiān de shēngyì shāowēi nán zuò yīdiǎn?

那就是说夏天, 夏天的生意稍微难做一点?

C'est-à-dire que l'été, le business estival est encore plus difficile à faire?

297

Hái hǎo yī diǎndiǎn!

还好一点点!

Ce n'est pas si pire!

298

Dào dōngtiān dehuà, tiānqì lěng le,

到冬天的话, 天气冷了,

Quand l'hiver arrive, la température se refroidit,

Une marche dans chinois un wet market

299

rénjiā shāowēi chī shuǐguǒ de yě shǎo le.

人家稍微吃水果的也少了。

Il y a moins de gens qui mangent des fruits.

300

O, shì ma? | Shì ba? Lěng ma!

哦，是吗？ | 是吧？冷嘛！

Vraiment? | C'est le froid!

301

Dōngtiān de shíhou, gùkè méiyǒu xiàtiān de shíhou duō? | Dui!

冬天的时候，顾客没有夏天的时候多？ | 对！

L'hiver vous avez moins de clients que l'été? | Exact!

302

Zhèyàng zi a!

这样子啊！

C'est ainsi!

303

Xiàtiān tiānqì rè dehuà, rénjiā xǐhuan chī shuǐguǒ duō yīdiǎn lo!

夏天天气热的话，人家喜欢吃水果多一点咯！

S'il fait chaud l'été, les gens apprécient un peu plus manger des fruits.

304

Duì ba? | Nà yě shì o!

对吧？ | 那也是哦！

C'est vrai? | C'est vrai.

Une marche dans chinois un wet market

305

Fǎnzhèng wǒmen měitiān dōu chī píngguǒ | Dui a!

反正我们每天都吃苹果 | 对啊!

En tous cas, nous mangeons des pommes chaque jour. | C'est vrai.

306

Nà xiàng nǐmen... jiùshì lái mǎi shuǐguǒ de rén

那像你们... 就是来买水果的人

Alors, c'est que les gens qui viennent ici acheter des fruits,

307

yībān shì xiàng wǒmen zhèyàng niánqīng de rén duō yīdiǎn,

一般是像我们这样年轻的人多一点,

sont généralement un peu plus des jeunes,

308

háishi lǎonián rén duō yīdiǎn?

还是老年人多一点?

N'y a-t-il pas beaucoup de personnes âgées?

309

Dōu chàbuduō ba! Dōu chàbuduō! Dōu yǒu!

都差不多吧! 都差不多! 都有!

C'est pratiquement pareil. Il y a de tout.

310

Dōu jīběn shàng chàbuduō de

都基本上差不多的

Essentiellement c'est la même chose.

Une marche dans chinois un wet market

311

Nà xiàng nǐmen, jiùshì xiàng xiànzài dōu yǒu wēixìn zhīfù le

那像你们，就是像现在都有微信支付了

Alors comme vous, il semble que de nos jours tous ont le paiement WeChat,

312

Shì wēixìn fāngbiàn háishi xiànjīn fāngbiàn?

是微信方便还是现金方便？

Lequel est le plus pratique, Wechat ou l'argent comptant?

313

Nà kěndìng wēixìn fāngbiàn yīdiǎn a!

那肯定微信方便一点啊！

WeChat est décidément plus pratique!

314

Yòu bù pà shōu dào nàge jiǎ qián, shì ba?

又不怕收到那个假钱，是吧？

Sans avoir peur de recevoir de la fausse monnaie, pas vrai?

315

Fāngbiàn duō le! Yòu bù yòng zhǎoqián,

方便多了！又不用找钱，

C'est vraiment plus pratique! Aussi, pas besoin de rendre la monnaie.

316

zhíjiē sǎo jiù hǎo le!

直接扫就好了！

Il suffit de scanner directement et c'est bon!

Une marche dans chinois un wet market

317

Nǐ shōu dào guò jiǎ qián ma?

你收到过假钱吗?

As-tu déjà reçu de la fausse monnaie?

318

Nà... yǒu a yǒu a!

那... 有啊有啊!

Oui, j'en ai eu!

319

Bùguò xiànzài hěn shǎo le, yǐqián jiù jīngcháng shōu dào jiǎ qián!

不过现在很少了，以前就经常收到假钱!

Mais très peu de nos jours, mais avant nous recevions souvent de faux-billets!

320

Hái yǒu jiùshì kěnéng língqián bù gòuyòng de shíhou jiù bù fāngbiàn o?

还有就是可能零钱不够用的时候就不方便哦?

En plus, c'était possible de ne pas avoir assez de change, c'était embêtant non?

321

Shì a! Lǎoshì yào zhǎo nàxiē yīkuài yīkuài de nàge sǎnqián a!

是啊! 老是要找那些一块一块的那个散钱啊!

Exact! Je devais toujours rendre le petit change une pièce à la fois!

322

Wēixìn háishi fāngbiàn! | Wēixìn fāngbiàn!

微信还是方便! | 微信方便!

WeChat c'est plus pratique! | WeChat c'est pratique.

Une marche dans chinois un wet market

323

Yī sǎo jiù kěyǐ le! | Xíng! Nà wǒ jiù mǎi zhème duō xiān

一扫就可以了! | 行! 那我就买这么多先

Dès que tu as scanné, c'est bon! | C'est bon, je vais commencer par acheter ça.

324

xià cì wǒ zài guòlái a! | Hǎo de hǎo de!

下次我再过来啊! | 好的好的!

Je reviendrai la prochaine fois! | Ça marche.

325

Jiù bāibai! Xièxie nǐ le! | Bùyòng!

就拜拜! 谢谢你了! | 不用!

Bye! Merci à toi! | Sans soucis!

326

Zhèxiē dōu shì mài ròu de!

这些都是卖肉的!

Ceux-là (étals) vendent de la viande!

327

Wǒ xiān qù mǎi shūcài ba!

我先去买蔬菜吧!

Je vais aller acheter des légumes d'abord!

328

Zhège dì hǎo huá ya!

这个地好滑呀!

Le sol est très glissant!

Une marche dans chinois un wet market

329

Chàdiǎn shuāijǎo le!

差点摔跤了!

J'ai failli tomber!

330

Zhè shì mài yú de ma?

这是卖鱼的吗?

C'est un vendeur de poisson?

331

Zhèxiē dōu shì xīnxiān de yú a?

这些都是新鲜的鱼啊?

Ce sont des poissons frais, pas vrai?

332

Tiān na!

天哪!

Oh mon dieu!

333

Huó de!

活的!

C'est vivant (le poisson)!

334

Nǐmen dōu shì guòlái mǎi yú de ma?

你们都是过来买鱼的吗?

Êtes-vous venu acheter du poisson?

Une marche dans chinois un wet market

335

Zhè shì xiàn shā de o?

这是现杀的哦？

Il les tue (les poissons) sur place, pas vrai?

336

Hǎo! Wǒmen xiān qù mǎi shūcài ba!

好！我们先去买蔬菜吧！

Très bien! Allons acheter des légumes en premier!

337

Zhè yú zhème dà!

这鱼这么大！

Ce poisson est énorme!

338

Zhège yú shì duōshao qián yī jīn de?

这个鱼是多少钱一斤的？

Combien coûte un jin de ce poisson?

339

Yú zěnme mài a?

鱼怎么卖啊？

Combien vendez-vous le poisson?

340

Shí'èr kuài a!

十二块啊！

12 yuan!

Une marche dans chinois un wet market

341

Hào dà a!

好大啊!

C'est énorme!

342

Hāi! Lǎobǎnniáng

嗨! 老板娘

Bonjour, laoban niang!

343

Máng bù máng? | Bù máng!

忙不忙? | 不忙!

Êtes-vous occupée? | Non!

344

Bù máng a? Wèishéme?

不忙啊? 为什么?

Pas occupée donc? Pourquoi?

345

Zhōngwǔ de shíhou ma!

中午的时候嘛!

Il est midi.

346

Wǒ xiān dài tāmen rènshi yīxià

我先带他们认识一下

Je vais d'abord leur montrer (les légumes).

Une marche dans chinois un wet market

347

Zhège shì xīhóngshì

这个是西红柿

Ça, c'est une tomate.

348

Nǐ zài gàn ma ya?

你在干嘛呀？

Que faites-vous actuellement?

349

Bō dòu dòu mài la!

剥豆豆卖啦！

J'écosse des fèves pour les vendre!

350

Bō dòuzi a!

剥豆子啊！

Écosser des fèves!

351

Zhège jiào shénme?

这个叫什么？

Comment appeles-t-on ça?

352

Zhège máodòu!

这个毛豆！

Ce sont des edamames!

Une marche dans chinois un wet market

353

Nǐ yào zìjǐ bō a?

你要自己剥啊？

Vous devez les peler vous-même?

354

Shì a! Nà bù bō rénjiā bù yào de ma!

是啊！那不剥人家不要的嘛！

Oui! Si je ne les écosse pas, les gens n'en voudront pas.

355

Yào bō qǐlái yǒurén yào de

要剥起来有人要的

Du moment qu'elles sont écosées, les gens en veulent.

356

Jiùshì tāmen xǐhuan mǎi bō de, zhèzhǒng de méiyǒu rén mǎi

就是他们喜欢买剥的，这种的没有人买

C'est qu'ils aiment les acheter écosées, personne ne veut de celle-là.

357

Dōu shì bǐjiào lǎn de rén! | Shì a!

都是比较懒的人！ | 是啊！

Tous plutôt paresseux! | Exactement.

358

Bāo chūlái tā fāngbiàn

剥出来他方便

C'est plus pratique pour eux quand c'est écosé

Une marche dans chinois un wet market

359

Nà zhège bō hǎo de dòuzi shì duōshao qián yī jīn a?

那这个剥好的豆子是多少钱一斤啊？

Alors, ces fèves bien écosées coûtent combien le jin?

360

Shí'èr kuài

十二块

12 yuan.

361

Bō hǎo de shí'èr kuài, nà méi bō hǎo de ne?

剥好的十二块，那没剥好的呢？

Les écosées sont 12 yuan, et pour les non écosées?

362

Méi bō de jiù wǔ kuài

没剥的就五块

Cinq yuan pour les non écosés.

363

Wa! Xiāngchà hǎo dà a!

哇！相差好大啊！

Wow! La différence est grande!

364

Zhège yǒu nàme nán bō de!

这个有那么难剥的！

C'est difficile à écosser!

Une marche dans chinois un wet market

365

Rénjiā yào shí'èr kuài, bùyào wǔ kuài de! Zhīdào ma?

人家要十二块，不要五块的！知道吗？

Les gens veulent celle à 12 yuan, et non celles à 5 yuan, tu sais

366

Wǒ yě shì a! Wǒ yě xǐhuan yào zhège a!

我也是啊！我也喜欢要这个啊！

Moi aussi! J'aime aussi celles-là.

367

Zhège shuí yuànyì bō a? Shì ba?

这个谁愿意剥啊？是吧？

Qui veux les écosser, pas vrai?

368

Zhège shì shénme?

这个是什么？

Qu'est-ce que c'est que ça?

369

Zhège yùmǐ! | Yùmǐ

这个玉米！ | 玉米

C'est du maïs. | Maïs.

370

Zhè shì dòujiǎo | Sìjì dòu

这是豆角 | 四季豆

Ce sont des haricots verts. | (No, ce sont des) haricots « quatre saisons ».

Une marche dans chinois un wet market

371

Wèishéme jiào sìjì dòu a?

为什么叫四季豆啊？

Pourquoi s'appellent-ils haricots « quatre saisons »?

372

Nàge jiù jiào dòujiǎo, zhège jiào sìjì dòu!

那个就叫豆角，这个叫四季豆！

Ceux-ci sont appelés « haricots verts » et ceux-ci sont appelés haricots « quatre saisons ».

373

Shuō cuò le! Zhège jiào dòujiǎo!

说错了！这个叫豆角！

Je me suis trompée. Ceux-là sont des « haricots verts »!

374

Huángguā

黄瓜

Concombre.

375

A! Zhège cài

啊！这个菜

Ah! Ce légume...

376

Xī lán huā

西兰花

Brocoli.

Une marche dans chinois un wet market

377

Qíncài

芹菜

Céleri.

378

Húluóbo

胡萝卜

Carotte.

379

Zhège ne? | Qíézi

这个呢? | 茄子

Et ça? | Aubergine.

380

Gǎo de wǒ dōu bù huì jiào le!

搞得我都不会叫了!

Je ne peux même pas tous les nommer!

381

Mǎi yīdiǎn cài ba!

买一点菜吧!

Allez, j'achète un peu de légumes!

382

Zhège dòuzi gěi wǒ chēng... Chēng bàn jīn ba!

这个豆子给我称... 称半斤吧!

Donnez-moi une demie jin de ces fèves-là.

Une marche dans chinois un wet market

383

Kěyǐ ba? | Kěyǐ!

可以吧? | 可以!

C'est bon? | Oui!

384

Yào jīntiān jiù chī, zhīdào ma?

要今天就吃，知道吗?

Tu dois les manger aujourd'hui même, tu sais?

385

Jīntiān jiù chī a? Kěyǐ míngtiān chī ma?

今天就吃啊? 可以明天吃吗?

Les mangers aujourd'hui? Je peux les manger demain?

386

Nà nǐ fàng bīngxiāng lǐ, bǎ tā xǐ gānjìng,

那你放冰箱里，把它洗干净，

Alors tu les mets au réfrigérateur, et les laver en premier.

387

xǐ gānjìng fàng jìn bīngxiāng lǐ

洗干净放进冰箱里

Les mettre au réfrigérateur après les avoir lavés.

388

Kěyǐ! Nà fàng zài zhèlǐ

可以! 那放在这里

C'est bon. Je vais les mettre ici.

Une marche dans chinois un wet market

389

Zài... Zhège xī lán huā shì duōshao qián yī jīn de?

再... 这个西兰花是多少钱一斤的?

Ensuite... Ce brocoli est à combien le jin?

390

Liù kuài

六块

Six yuan.

391

Mǎi jǐge? | Mǎi yī gè ba

买几个? | 买一个吧

Combien en veux-tu? | J'en achèterai un.

392

Xiān mǎi yī gè... Mǎi liǎng gè ba, mǎi liǎng gè xiǎo de

先买一... 买两个吧, 买两个小的

Commencer par en acheter un... achète en deux. Achètes-en deux petits.

393

Yī jīn | Liù kuài?

一斤 | 六块?

Un jin. | Six yuan?

394

Ránhòu qīngjiāo yǒu méiyǒu?

然后青椒有没有?

Ensuite, avez-vous des piments verts?

Une marche dans chinois un wet market

395

Shàngwǔ lái de shíhou xīnxiān yīdiǎn ba?

上午来的时候新鲜一点吧？

Si on vient l'avant-midi c'est plus frais, pas vrai?

396

Yīyàng de!

一样的！

C'est pareil!

397

Kěyǐ le, hǎo! Jiù zhème duō ba!

可以了，好！就这么多吧！

C'est bon, ça va être tout!

398

Yī jīn | Hǎo!

一斤 | 好！

Un jin. | Bien.

399

Hěn biāozhǔn o! Jīntiān chēng o

很标准哦！今天称哦

C'est drôlement exact aujourd'hui! (Parce que nous sommes arrivés à exactement un jin à deux reprises)

400

Shì a! Nǐ hǎo lihai a!

是啊！你好厉害啊！

Une marche dans chinois un wet market

C'est vrai! Tu es douée!

401

Zhège húluóbo shì duōshao qián yī jīn de ?

这个胡萝卜是多少钱一斤的?

Ces carottes coûtent combien le jin?

402

Sān kuài, sān kuài!

三块, 三块!

Trois yuan.

403

Chēng jǐ gè ba!

称几个吧!

J'en prendrai quelques-unes.

404

Liǎng gè! Kàn xià duōshao qián!

两个! 看下多少钱!

Deux! Voyons voir ça fait combien d'argent!

405

Yòu shì yī jīn a?!

又是一斤啊?!

Encore un jin?!

406

Kàn yīxià hái yǒu shéme xūyào de

看一下还有什么需要的

Une marche dans chinois un wet market

Voyons voir de quoi d'autre j'ai besoin.

407

Xīhóngshì ne? Xīhóngshì duōshao qián yī jīn?

西红柿呢? 西红柿多少钱一斤?

Des tomates? Combien coûte un jin de tomates?

408

Wǔ kuài qián yī jīn!

五块钱一斤!

5 yuan pour un jin!

409

Nà liǎng gè jiù shí'èr kuài o

那两个就十二块哦

Ces deux-là sont 12 yuan.

410

Nǐ yào suàn yīxià o!

你要算一下哦!

Il va falloir que tu calcules!

411

Jiā sān kuài, jiā zhège sì kuài

加三块, 加这个四块

Si l'on ajoute trois yuan, plus ça, ça fait quatre yuan.

412

Pà wàngjì le | Duì! Bié wàng le!

怕忘记了 | 对! 别忘了!

Une marche dans chinois un wet market

J'ai peur d'oublier. | Exact, n'oublie pas!

413

Zhège liù kuài

这个六块

Ça, c'est 6 yuan.

414

Nǐ zhōngwǔ méiyǒu xiūxi ma? | Méiyǒu a!

你中午没有休息吗? | 没有啊!

Tu ne t'es pas reposée à midi? | Non!

415

Nǐ hǎoxiàng hǎojiǔ méiyǒu dào shìchǎng lái!

你好像好久没有到市场来!

On dirait que ça fait longtemps que tu n'es pas venue au marché.

416

Zhè zǒngòng shì duōshao qián ne? | Èrshíwǔ kuài

这总共是多少钱呢? | 二十五块

Quel est le coût total? | 25 yuan.

417

Yòng wēixìn kěyǐ? | Kěyǐ!

用微信可以? | 可以!

Je peux utiliser WeChat? | Oui.

418

Wǒ jiù yòng wēixìn gěi nǐ ba!

我就用微信给你吧!

Une marche dans chinois un wet market

Je vous donne ça par WeChat!

419

Xiànzài zhēn de tài fāngbiàn le! | Shì a!

现在真的太方便了! | 是啊!

C'est tellement pratique de nos jours! | Oui.

420

Zhè liǎng gè dōu kěyǐ?

这两个都可以?

Les deux (codes QR) sont bons?

421

Zhè shì wǒ érzi de

这是我儿子的

Celui-là c'est celui de mon fils.

422

Sǎo yī sǎo jiù kěyǐ le

扫一扫就可以了

Il suffit de scanner et c'est bon.

423

Sìshí... | Èrshíwǔ

四十... | 二十五

Quarante... | Vingt-cinq.

424

Wǒ wèn yīxià nǐmen zhège měitiān jǐ diǎnzhōng kāimén de?

我问一下你们这个每天几点钟开门的?

Une marche dans chinois un wet market

Puis-je vous demander rapidement, à quelle heure vous ouvrez chaque jour?

425

Hǎo zǎo de! Sì diǎn dào wǔ diǎn zhōng jiù kāimén le!

好早的！四点到五点钟就开门了！

C'est vraiment tôt! J'arrive à 4 heures, et j'ouvre à 5 heures.

426

Nǐ sì diǎn zhōng, wǔ diǎn zhōng jiù qǐchuáng a?!!

你四点钟，五点钟就起床啊？！！

À quatre, cinq heures, vous êtes debout?!

427

Wǒ sì diǎn duō qǐchuáng, sì diǎn wǔshí qǐchuáng!

我四点多起床，四点五十起床！

Je me lève après quatre heures, à 4h 50 je suis levée.

428

Tài wǎn le ba... Tài zǎo le ba!

太晚了吧... 太早了吧！

C'est tellement tard... (Je veux dire) C'est vraiment tôt!

429

Zuò shēngyì jiùshì yào nàme zǎo de!

做生意就是要那么早的！

Pour faire des affaires, il faut se lever tôt!

430

Nà wǎnshàng de shíhòu, shénme shíhòu guānmén?

那晚上的时候，什么时候关门？

Une marche dans chinois un wet market

Puis le soir, à quelle heure fermez-vous boutique?

431

Wǎnshang a? Wǒ shì jiǔ diǎn huíqù, bā diǎn bàn huíqù,

晚上啊? 我是九点回去, 八点半回去,

Le soir? Je suis de retour à 9 h ou 8h 30.

432

wǒ lǎogōng jiù shí diǎn dōu huíqù.

我老公就十点多回去。

Mon mari rentre passer dix heures.

433

Nà nǐ měitiān dōu shuì zhème shǎo de jiào,

那你每天都睡这么少的觉,

Alors de dormir si peu chaque jour,

434

shēntǐ bù nánshòu ma?

身体不难受吗?

c'est dur sur le corps non?

435

Bù huì de! Xíguàn le

不会的! 习惯了

Non! J'ai l'habitude.

436

Nà xíguàn le, háishi yào duō xiūxi yīxià a!

那习惯了, 还是要多休息一下啊!

Une marche dans chinois un wet market

Malgré l'habitude, c'est préférable de se reposer un peu plus!

437

Nà xiàng nǐmen zhè'er shēngyì hǎo zuò ma?

那像你们这儿生意好做吗?

Le business est bon pour (les commerces comme) vous ici?

438

Nǐ kàn lo! Dōu yībān lo, kěyǐ lo!

你看咯! 都一般咯, 可以咯!

Tu vois bien! C'est ordinaire, ça va!

439

Dōu shì shúrén mǎi lo! Dōu shì shúrén lái zhàogu

都是熟人买咯! 都是熟人来照顾

Ce sont majoritairement des connaissances qui achètent! Ce sont les connaissances qui nous considèrent.

440

Dōu shì lǎo gùkè guòlái mǎi dōngxi a?

都是老顾客过来买东西啊?

Ce sont tous des habitués qui viennent acheter des choses?

441

Nà yě hái hǎo!

那也还好!

C'est bien ça!

442

Nà xiàng nǐmen zhèlǐ měitiān lái mǎi cài de yībān shì niánqīng rén duō,

Une marche dans chinois un wet market

那像你们这里每天来买菜的一般是年轻人多，

Alors les gens qui viennent acheter des légumes à un endroit comme ici sont généralement plus des jeunes,

443

háishi lǎorénjiā duō a?

还是老人家多啊？

ou des personnes âgées?

444

Dōu shì... dōu shì chàbuduō yàngzi

都是... 都是差不多样子

Tous... C'est environ la même chose.

445

Lǎorén yě yǒu, niánqīng rén yě yǒu. Dōu shì chàbuduō yàngzi

老人也有，年轻人也有。都是差不多样子

Il y a des vieux et des jeunes. C'est un assez similaire.

446

Hǎo, xíng! Nà jiù... wǒmen jiù xiān mǎi zhème duō ba!

好，行！那就... 我们就先买这么多吧！

Très bien! Nous allons commencer par acheter ça!

447

Lái! Ná gè dà dài zi gěi nǐ!

来！拿个大袋子给你！

Aller! Prends ce grand sac, je te le donne.

448

Une marche dans chinois un wet market

Gānggang mǎi le xiē shuǐguǒ.

刚刚买了些水果。

Je viens d'acheter quelques fruits.

449

Zài wàimiàn mǎi de, shì ba? | Duì!

在外面买的，是吧？ | 对！

Tu les as achetés à l'extérieur pas vrai? | Exact.

450

Lái lái lái! Zhège pútao gěi nǐ chī!

来来来！这个葡萄给你吃！

Aller, aller! Je te donne ces raisins!

451

Bùyòng le, nǐ zìjǐ chī!

不用了，你自己吃！

Ce n'est pas nécessaire, garde-les pour toi!

452

Nǐ ná zhe chī! Wǒ dōu bù xǐhuan chī zhèzhǒng dōngxi.

你拿着吃！我都不喜欢吃这种东西。

Prends-les pour grignoter! Je n'aime pas manger ce genre de choses.

453

Bùyào bùyào! Xièxie xièxie!

不要不要！谢谢谢谢！

Sans façon. Merci!

Une marche dans chinois un wet market

454

Nǐ hái zhème kèqi!

你还这么客气！

Tu es si polie!

455

Wǒ shuō wǒ yòu bù tài xǐhuan chī zhèxiē,

我说我又不太喜欢吃这些，

Je répète que je n'aime pas trop manger ce genre de truc,

456

wǒ gānghǎo gěi nǐ chī.

我刚好给你吃。

Je préfère vous les donner.

457

Běnlái xiǎng sòng lǎobǎnniáng yīxiē shuǐguǒ, tā yòu bù xiǎngyào!

本来想送老板娘一些水果，她又不想要！

À la base je voulais donner quelques fruits à la laoban niang, mais elle n'en veut pas.

458

Hǎo la! Xièxie a! Bāibai!

好啦！谢谢啊！拜拜！

Très bien, merci! Bye!

459

Zhège yú shì yī zhī yī zhī de mài? Háishi yī jīn yī jīn de mài a?

这个鱼是一只一只的卖？还是一斤一斤的卖啊？

Ce poisson est vendu à l'unité? Ou vendu au jin

Une marche dans chinois un wet market

460

Kāi biān de yě kěyǐ, zhěng tiáo yě kěyǐ

开边的也可以，整条也可以

Le couper ça va et le prendre entier c'est bon aussi.

461

Zhěng tiáo... Xiàng zhème dà yītiáo, duōshao qián?

整条... 像这么大一一条，多少钱？

En entier... Un gros comme celui-là, combien ça coûte?

462

Duōshao jīn a yībān? | Liǎng jīn, sān jīn

多少斤啊一般？ | 两斤，三斤

Combien de jin environ? | Deux, trois jin.

463

Nà nǐ gěi wǒ tiāo yī zhī xiǎo de yú bei!

那你给我挑一只小的鱼呗！

Sélectionnez-moi un petit poisson dans ce cas!

464

Xiǎo yīdiǎn de, bù yào tài dà!

小一点的，不要太大！

Un petit. Pas trop gros!

465

Zài zhèlǐ shì ba? Tiāo yī zhī xīnxiān de!

在这里是吧？挑一只新鲜的！

Ici, c'est bon? J'en sélectionne des frais!

Une marche dans chinois un wet market

466

Hǎo! Liǎng jīn zuǒyòu de, kěyǐ!

好! 两斤左右的, 可以!

Très bien! Un d'environ 2-3 jin, c'est bon!

467

Shā bù shā? | Shā!

杀不杀? | 杀!

Abattu ou pas? | Abattu!

468

Nǐ zěnmē shā tā?

你怎么杀它?

Comment l'abattez-vous?

469

Tiān a! Zhíjiē zhè yàng zi a?!

天啊! 直接这样子啊?!

Oh mon dieu! Directement comme ça?!

470

Shíbā kuài

十八块

18 yuan.

471

Nà nǐ bāng wǒ zǎi le ba!

那你帮我宰了吧!

Aide-moi à l'abattre!

Une marche dans chinois un wet market

472

Guā yúlín

刮鱼鳞

À l'écailler.

473

Zhè shì wǒ de, shì ba? Duōshao láizhe?

这是我的，是吧？多少来着？

Celui-ci est à moi, pas vrai? Combien ça fait déjà?

474

Shíbā kuài a, hǎo le, xièxie!

十八块啊，好了，谢谢！

18 yuan. Oui, merci!

475

Zhè ròu zěnmè mài de?

这肉怎么卖的？

Combien vendez-vous cette viande?

476

Zhūròu qiántuǐ, qiántuǐ shí yī kuài gěi nǐ

猪肉前腿，前腿十一块给你

Les pattes avant du cochon, je te les fais pour 11 yuan.

477

Shíyī kuài, kàn yīxià!

十一块，看一下！

11 yuan. À voir!

Une marche dans chinois un wet market

478

Zhège liàng, zhèlǐ qiē

这个靓，这里切

C'est beau ça, couper ici.

479

Shòu ròu? | Quán shòu de zài zhèlǐ!

瘦肉? | 全瘦的在这里!

Viande maigre? | La viande entièrement maigre est ici!

480

Duì! Shíwǔ kuài yī jīn

对! 十五块一斤

Exact. (La viande maigre est) 15 yuan pour un jin.

481

Chēng yī kuài quán..., Jiù shāowēi zài shòu yīdiǎn de.

称一块全... 就稍微再瘦一点的

Donnez-moi un morceau de... un peu plus maigre.

482

Nà chēng zhège ba!

那称这个吧!

Pesez celui-là alors!

483

Ná jiǔ kuài qián, gòu bùgòu?

拿九块钱，够不够?

Donne-moi 9 yuan. C'est suffisant?

Une marche dans chinois un wet market

484

Gòu le gòu le!

够了够了!

C'est suffisant!

485

Nǐmen zhè gǔtōu duōshǎo qián yī jīn?

你们这骨头多少钱一斤?

Vos os sont combien le jin?

486

Zhège páigǔ, páigǔ èrshí'èr

这个排骨，排骨二十二

Ces côtelettes sont 22 yuan (pour un jin).

487

Nǐmen zhèlǐ shì mǎi páigǔ de rén duō hái shì mǎi ròu de rén duō a?

你们这里是买排骨的人多还是买肉的人多啊?

Plus de gens viennent pour acheter des côtelettes ou bien pour acheter de la viande ici?

488

Dōu chàbùduō

都差不多

C'est similaire.

489

Wǒmen zhōngguó rén xǐhuan chī páigǔ, duì ba?

我们中国人喜欢吃排骨，对吧?

Une marche dans chinois un wet market

Nous, Chinois, aimons manger des côtelettes, pas vrai?

490

Jiǔ kuài | Zhèlǐ jiǔ kuài

九块 | 这里九块

9 yuan. | Ici, c'est 9 yuan.

491

Nǐ bù mǎi diǎn páigǔ?

你不买点排骨?

N'achèteras-tu pas des côtelettes?

492

Wǒ bù ài... bù huì nòng!

我不爱... 不会弄!

Je n'aime pas... Je ne sais pas comment les apprêter!

493

Bù ài chī páigǔ ma?

不爱吃排骨吗?

Tu n'aimes pas manger des côtelettes alors?

494

Ài chī dàn wǒ bù huì nòng

爱吃但我不会弄

J'aime en manger, mais je ne sais pas comment les apprêter.

495

Zhè shì shénme? | Zhūtóu ròu

这是什么? | 猪头肉

Une marche dans chinois un wet market

Qu'est-ce que c'est que ça? | De la tête de cochon.

496

Shísān yī jīn

十三一斤

13 yuan pour un jin.

497

Wǒ cháng yīxià kě bù kěyǐ?

我尝一下可不可以?

Je peux y goûter?

498

Kěyǐ a! Ná gēn yáqiān

可以啊! 拿根牙签

Bien sûr! Attrape un cure-dents.

499

Hǎo, xièxie!

好, 谢谢!

C'est bon, merci!

500

Cháng yīxià! Zhè shì zhūtóu ròu

尝一下! 这是猪头肉

J'y goûte! C'est de la tête de cochon.

501

Shàngmian hái yǒu máo!

上面还有毛!

Une marche dans chinois un wet market

Il y a encore des poils dessus!

502

Yǒu kědìng huì yǒu yīdiǎn

有肯定会有一点

Certainement qu'il y en aura un peu.

503

Hǎo xiāng a! Tā yǒu máyóu!

好香啊! 它有麻油!

Ça sent bon! Il y a de l'huile de sésame!

504

Lǚ de a!

卤的啊!

C'est mijoté!

505

Zhè duōshao qián yī jīn?

这多少钱一斤?

Celui-là est à combien le jin?

506

Shísān

十三

13.

507

Shísān kuài, kě bù kěyǐ chēng yī diǎndiǎn?

十三块, 可不可以称一点点?

Une marche dans chinois un wet market

13 yuan. Je peux en prendre un peu?

508

Kěyǐ a! | Wǒ bù yào tài duō

可以啊! | 我不要太多

Bien sûr! | Je n'en veux pas beaucoup.

509

Chēng gè wǔ kuài qián ba!

称个五块钱吧!

J'en pèse pour 5 yuan!

510

Nǐmen zhǔyào jiù shì mài ròu, shì ba?

你们主要就是卖肉，是吧?

Vous vendez majoritairement de la viande, n'est-ce pas?

511

Shúshí diàn yībān dōu shì mài ròu

熟食店一般都是卖肉

Les charcuteries ne vendent que de la viande généralement.

512

Yào bù yào fàng là jiāo? | Yào yī diǎn là jiāo

要不要放辣椒? | 要一点辣椒

Tu veux que je mette un peu de chilis? | Un peu.

513

Fàng yī diǎn xiāng cài gēn cōng bàn yī xià, hǎo ba?

放一点香菜跟葱拌一下，好吧?

Une marche dans chinois un wet market

Je mets de la coriandre et des oignons verts et je les mélange, ça va?

514

Xiāngcài yě yào!

香菜也要!

Je veux de la coriandre!

515

Zhè shì shénme? | Yán jú jī

这是什么? | 盐焗鸡

Ça, c'est quoi? | Poulet grillé salé.

516

Nǐmen guǎngdōng de shíwù, shì ba?

你们广东的食物, 是吧?

De la cuisine cantonaise, pas vrai?

517

Duì! Méizhōu yán jú jī ma! Hěn chūmíng de | Duì...

对! 梅州盐焗鸡嘛! 很出名的 | 对...

Oui! Le poulet grillé salé de Meizhou est très reconnu! | Oui...

518

Guǎngdōng rén bǐjiào xǐhuan chī zhè zhǒng de

广东人比较喜欢吃这种的

Les Cantonais aiment bien en manger.

519

Lái! Gěi nǐ qián

来! 给你钱

Une marche dans chinois un wet market

Je te donne l'argent!

520

Jī zhuǎ

鸡爪

Des pattes de poulet.

521

Hǎo! Xièxie!

好! 谢谢!

Très bien, merci!

522

Hǎo! Xièxie a!

好! 谢谢啊!

C'est bon, merci!

523

Mǎi le yīdiǎn zhūtóu ròu, wǎncān de shíhou chī!

买了一点猪头肉，晚餐的时候吃!

J'ai acheté un peu de tête de cochon, je vais en manger pour souper!

524

Xiànzài wǒ yào qù mǎi yīdiǎn dàsuàn

现在我要去买一点大蒜

Maintenant, je veux aller acheter de l'ail.

525

Dànshì yīnwèi wǒ tài lǎn le, wǒ bùxiǎng bō,

但是因为我太懒了，我不想剥，

Une marche dans chinois un wet market

Mais puisque je suis paresseuse, et que je ne veux pas le peler moi-même,

526

Suǒyǐ wǒ qù mǎi nàbiān bō hǎo de dàsuàn.

所以我去买那边剥好的大蒜。

Je vais aller par là acheter de l'ail prépellé.

527

Lǎobǎn! Yǒu méiyǒu rén zài a?

老板！有没有人在啊？

Proprio! Y a-t-il quelqu'un?

528

Lǎobǎn qù nǎli le?

老板去哪里了？

Où est parti le proprio?

529

Wǒ yào mǎi de shì zhège, bō hǎo de dàsuàn

我要买的是这个，剥好的大蒜

C'est de ça que je veux acheter – de l'ail pellié.

530

Kěshì lǎobǎn bùzài a!

可是老板不在啊！

Mais le propriétaire n'est pas là!

531

Hào qíguài o!

好奇怪哦！

Une marche dans chinois un wet market

C'est bizarre!

532

Bù zhīdào qù nǎlǐ le?

不知道去哪里了?

Je ne sais pas où ils sont partis!

533

Lǎobǎnniáng!

老板娘!

Lao ban niang!

534

Méi zài!

没在!

Personne!

535

Lǎobǎn méi guòlái a?

老板没过来啊?

Le propriétaire n'est-il pas venu?

536

Méiyǒu! Hǎo qíguài! Hǎo ba! Nà xià cì guòlái mǎi ba.

没有! 好奇怪! 好吧! 那下次过来买吧。

Personne! C'est étrange! Bon, je viendrai en acheter la prochaine fois!

537

Kàn yīxià

看一下

Une marche dans chinois un wet market

Voyons voir!

538

Nǐmen zhè dōu yǒu mài shénme ya?

你们这都有卖什么呀?

De quoi vendez-vous ici?

539

Jī a, yā a! Shénme dōu yǒu

鸡啊，鸭啊！什么都有

Du poulet, du canard! De tout!

540

Dōu yǒu a? Dōu shì xiàn shā de a?

都有啊？都是现杀的啊？

De tout? Tout est abattu sur place?

541

Méishì, bù pāi nǐ

没事，不拍你

Pas de problème, nous ne filmerons pas.

542

Wǒ zìjǐ tiāo ma?

我自己挑吗？

Je choisis moi-même?

543

Yào bù nǐ bāng wǒ tiāo yī zhī xiǎo yīdiǎn de ba!

要不你帮我挑一只小一点的吧！

Une marche dans chinois un wet market

Pourquoi ne m'aideriez-vous pas à en choisir un petit peu plus petit?

544

Duōshao qián yī jīn de?

多少钱一斤的?

Combien coûte le jin?

545

Yào qīngyuǎn jī háishi sānhuángjī?

要清远鸡还是三黄鸡?

Veux-tu du poulet de Qingyuan ou trois poulets jaunes?

Notez : Qingyuan est une ville reconnue pour ses volailles.

546

Yǒu shéme qūbié ma?

有什么区别吗?

Quelle est la différence?

547

Hǎochī yīdiǎn lo

好吃一点咯

C'est un peu plus goûteux.

548

Sānhuángjī hǎochī yīdiǎn?

三黄鸡好吃一点?

Les trois poulets jaunes goûtent un peu meilleurs?

549

Hǎo, kěyǐ a! Nà duōshao qián yī jīn ne?

Une marche dans chinois un wet market

好，可以啊！那多少钱一斤呢？

Ça marche! Combien pour un jin?

550

Shíwǔ

十五

15 yuan.

551

Nà yībān yī zhī yǒu duōshao jīn a?

那一般一只只有多少斤啊？

Alors, combien pèsent-ils généralement?

552

Liǎng jīn duō

两斤多

Plus de deux jin.

553

Nà nǐ gěi wǒ tiāo yī zhī xiǎo de ba! | Kěyǐ!

那你给我挑一只小的吧！| 可以！

Alors, sélectionnez-m'en un petit! | Parfait!

554

Xiànzài lǎobǎn gěi wǒ tiāo yī zhī

现在老板给我挑一只

Le commerçant m'en sélectionne un présentement.

555

Xiànzài lǎobǎn gěi wǒ tiāo le yī zhī xiǎo de

Une marche dans chinois un wet market

现在老板给我挑了一只小的

Le commerçant m'en a sélectionné un petit.

556

Liǎng jīn bàn a, kěyǐ

两斤半啊，可以

2.5 jin? C'est bon!

557

Shì nǐ bāng wǒ shā ma?

是你帮我杀吗？

Vous l'abattez pour moi?

558

Duì! Sānshíqī | Hǎo!

对！三十七 | 好！

Oui! 37 yuan. | C'est bon!

559

Shā ma?

杀吗？

Abattu?

560

Duì! Nǐ bāng wǒ shā ba!

对！你帮我杀吧！

Oui! Abattez-le pour moi!

561

Xué hànǚ yào zhèyàng zi ma?

Une marche dans chinois un wet market

学汉语要这样子吗？

C'est comme ça qu'on apprend le chinois?

562

Jiùshì kěyǐ xué dào dìdao de hànyǔ ma

就是可以学到地道的汉语嘛

Ils arrivent ainsi à apprendre le chinois plus authentique.

563

Jiùshì zhēnzhèng lái mǎi dōngxi de shíhou tā jiù kěyǐ kàn ma

就是真正来买东西的时候他就可以看嘛

C'est simplement quand on vient véritablement acheter des choses qu'ils peuvent voir.

(comment c'est)

564

O! Nǐ shì yào xué hànyǔ a!

哦！你是要学汉语啊！

Oh! Tu veux apprendre le chinois! (en référence au caméraman.)

565

Bùshì tā! Jiùshì gěi qítā de wàiguó xuésheng xué.

不是他！就是给其他的外国学生学。

Pas pour lui! Pour apprendre à d'autres étudiants étrangers.

566

Jiù zhēnzhèng de, bǐrú shuō tā zài kèběn shàngxué dào de,

就真正的，比如说他在课本上学到的，

C'est pour le vrai (les conversations). Par exemple, ce qu'ils arrivent à apprendre dans les livres,

Une marche dans chinois un wet market

567

zài zhèlǐ yòng bùdào ma

在这里用不到嘛

ne s'applique pas ici.

568

Nǐ shì lǎobǎnniáng ba?

你是老板娘吧?

Êtes-vous la femme du propriétaire?

569

Bùshì! Wǒ mā zài nà biān

不是! 我妈在那边

Non! Ma mère est là-bas.

570

Yījiā rén! Bù hǎoyìsi

一家人! 不好意思

De la même famille! Pardonnez-moi!

571

Nà nǐ gōngzuò hǎo xīnkǔ o! Měitiān dōu zài zhèlǐ!

那你工作好辛苦哦! 每天都在这里!

Vous travaillez d'arrache-pied! Vous êtes ici chaque jour!

572

Hái xíng ba! | Hái xíng a

还行吧! | 还行啊

Ça va. | Oh, ça va.

Une marche dans chinois un wet market

573

Nǐ xiànzài zài gàn ma ya?

你现在在干嘛呀？

Que fais-tu présentement?

574

Bù gàn ma ya!

不干嘛呀！

Rien du tout!

575

Zhège shì gàn ma ya?

这个是干嘛呀？

Qu'est-ce que ça fait?

576

Zhège shì zěnme le?

这个是怎么了？

Comment ça marche?

577

Sǐ le! | Tā sǐ le jiù

死了！ | 它死了就

Il est mort! | Déjà mort?!

578

Nàge jī xiànzài jiù sǐ le!

那个鸡现在就死了！

Le poulet est mort actuellement!

Une marche dans chinois un wet market

579

Hǎo kuài a!

好快啊!

C'est rapide!

580

Zhè máo jiù méi le! Wa! Hǎo kuài o!

这毛就没了! 哇! 好快哦!

Déplumé! Wow! C'est vraiment rapide!

581

Bǎ tā de nèizàng dōu qùdiào ba? | Duì duì!

把它的内脏都去掉吧? | 对对!

On enlève ses organes internes? | Oui!

582

Shǒujiǎo hǎo lìsuo a nǐ!

手脚好利索啊你!

Vous êtes efficace!

583

Shuō nǐ hǎo kuài a! Nǐ nòng de

说你好快啊! 你弄得

J'ai dit que vous êtes rapide! Pour le faire.

584

Wǒmen xíguàn le ya! Èrshí duō nián le!

我们习惯了呀! 二十多年了!

On s'habitue! Ça fait plus de 20 ans!

Une marche dans chinois un wet market

585

Nǐ gǎo le èrshí duō nián a!

你搞了二十多年啊!

Vous faites ça depuis plus de vingt ans?!

586

Méiyǒu a! Nǐ zhème niánqīng!!

没有啊! 你这么年轻!!

Impossible! Vous êtes si jeune!

587

Wǒmen zhège diàn zài zhèlǐ a, kāi le èrshí duō nián la!

我们这个店在这里啊, 开了二十多年啦!

Notre commerce ici est ouvert depuis plus de vingt ans!

588

O! Nǐmen zhège diàn kāi le èrshí duō nián.

哦! 你们这个店开了二十多年。

Oh! Votre commerce est ouvert depuis plus de vingt ans.

589

Nà nǐ zài zhè'er zuò le duōjiǔ?

那你在这儿做了多久?

Alors, depuis combien de temps faites-vous cela?

590

Nǐ zài zhè'er zuò le duōjiǔ?

你在这儿做了多久?

Depuis combien de temps faites-vous cela?

Une marche dans chinois un wet market

591

Nǐ cāi!

你猜!

Devine!

592

Liǎng sān nián? | Chàbuduō!

两三年? | 差不多!

Deux, trois ans? | Environ.

593

Nà nǐ zěnmē dōu bù chūqù dǎgōng le? Zài zhèlǐ?

那你怎么都不出去打工了? 在这里?

Pourquoi ne pars-tu pas ailleurs pour travailler?

594

Jiālǐ de shēngyì a?

家里的生意啊?

Pour l'entreprise familiale?

595

Zhè jiālǐ de, a

这家里的啊

C'est familial.

596

Nǐ juéde xǐhuan zhège gōngzuò ma?

你觉得喜欢这个工作吗?

Tu aimes ce travail?

Une marche dans chinois un wet market

597

Hái xíng ba!

还行吧！

C'est correct!

598

Jiùshì yǒudiǎn kěnéng xí...

就是有点可能习...

C'est simplement un peu...

599

Yǒudiǎn zāng a jiùshì juéde, kěnéng yǒudiǎn nán wén!

有点脏啊就是觉得，可能有点难闻！

Un peu sale et puant, je trouve!

600

Nà a, xíguàn le!

那啊，习惯了！

Ça? J'y suis habitué!

601

Duì! Jìnlái jiǔ le jiù hǎo le!

对！进来久了就好了！

Exact! Après être entré un moment, c'est déjà mieux.

602

Zhèxiē chángzi dōu shì rēng diào de ba?

这些肠子都是扔掉的吧？

Jetez-vous ces intestins?

Une marche dans chinois un wet market

603

Duì a! Rēng diào a! Nǐ yào nàge shèn, gān yě kěyǐ a.

对啊！扔掉啊！你要那个肾，肝也可以啊。

Oui! On les jette! Si tu veux les reins et le foie, c'est bon.

604

Wǒ bù chī nèizàng!

我不吃内脏！

Je ne mange pas d'organes internes!

605

Yǒuxiē rén yào de ma

有些人要的嘛

Certaines personnes les veulent.

606

Yǒuxiē rén ài chī

有些人爱吃

Certaines personnes aiment en manger.

607

Hǎo le! | Zhème kuài a! Hǎo!

好了！| 这么快啊！好！

C'est fait! | Si rapide, très bien!

608

Nà máfan nǐ bāng wǒ zhuāng yīxià ba!

那麻烦你帮我装一下吧！

Aide-moi à l'emballer!

Une marche dans chinois un wet market

609

Sānshí kuài, ránhòu wǔ kuài

三十块，然后五块

30 yuan, ensuite 5 yuan...

610

Āiyō! Bùgòu ai!

哎哟！不够哎！

Aiyo! Je n'ai pas assez (de monnaie)!

611

Nà gěi nǐ yībǎi zhǎo ba!

那给你一百找吧！

Je te donne 100 yuan, tu peux me rendre la monnaie!

612

Nǐ sānshíqī, zhèlǐ yǒu sìshí

你三十七，这里有四十

C'est 37. Tu as 40 yuan juste là.

613

Gǎo cuò le!

搞错了！

Mon erreur!

614

Hǎo zhòng! Xiē yīhuǐ'er!

好重！歇一会儿！

C'est vraiment lourd! Je m'arrête un moment!

Une marche dans chinois un wet market

615

Qù kàn yīxià nàge mài dàsuàn de huílái le méi!

去看一下那个卖大蒜的回来了没!

Allons voir si les vendeurs d'ail sont de retour ou pas!

616

Lǎobǎnniáng, wǒ gāngāng guòlái méiyǒu rén a!

老板娘，我刚刚过来没有人啊!

Laoban niang! Je suis venu tout à l'heure et il n'y avait personne!

617

O, gāngāng chūlái. Yào shénme?

哦，刚刚出来。要什么?

Oh, je viens de sortir. Que cherches-tu?

618

Zhège dàsuàn zěnme mài de?

这个大蒜怎么卖的?

Combien vendez-vous cet ail?

619

Zhège bō hǎo de? Qī kuài

这个剥好的? 七块

Celui déjà pelé? Sept yuan (pour un jin).

620

Méi bō hǎo de duōshao qián?

没剥好的多少钱?

Et combien est l'ail non pelé?

Une marche dans chinois un wet market

621

Méi bō hǎo de liù kuài

没剥好的六块

Six yuan pour le non pelé.

622

Nà nǐ gěi wǒ chēng yī jīn bō hǎo de ba

那你给我称一斤剥好的吧

Alors, donnez-moi un jin de pelé.

623

Píngcháng shì nǐ bàba zài zhèlǐ bō o?

平常是你爸爸在这里剥哦？

D'habitude ton père les pèle ici, pas vrai?

624

Nà nǐmen bō zhège cái duō yīkuài qián yī jīn, bù shì huábulái ma?

那你们剥这个才多一块钱一斤，不是划不来吗？

Alors l'ail pelé ne coûte qu'un yuan de plus. Ça vaut la peine?

625

Zhuàn de hěn shǎo de!

赚得很少的！

On ne fait pas beaucoup d'argent!

626

Jiùshì shuō wǒmen fǎnzhèng yě zuò zài nàlǐ méishì ma

就是说我们反正也坐在那里没事嘛

C'est-à-dire que sinon on est juste assis ici à ne rien faire,

Une marche dans chinois un wet market

627

bō yī diǎndiǎn éryǐ, lìrùn hěn shǎo de!

剥一点点而已，利润很少的！

On en pèle un peu, c'est tout. C'est un maigre profit!

628

Nà nǐ mài guì yīdiǎn yīnggāi yě yǒu rén mǎi de ba?

那你卖贵一点应该也有人买的吧？

Si vous le vendiez plus cher, il y aurait probablement des gens pour en acheter, non?

629

Mài guì dehuà rénjiā yě bù qíngyuàn mǎi o!

卖贵的话人家也不情愿买哦！

Si on le vendait plus cher, les gens n'en voudraient pas.

630

Nà yě bù yīdìng o!

那也不一定哦！

Ce n'est pas si sûr. (que les gens n'en voudraient pas).

631

Nà dào yěshì a!

那倒也是啊！

C'est pas faux!

632

Nǐ yào yī jīn shì ba? | Duì! Yī jīn

你要一斤是吧？ | 对！一斤

Tu en veux un jin? | Oui, un jin.

Une marche dans chinois un wet market

633

Shì bùshì diànshìtái a, nǐmen?

是不是电视台，你们？

Vous êtes une station de télévision, pas vrai?

634

Bù suàn!

不算！

Non!

635

Yīnggāi shì shǔyú diànshìtái de ba? Bùshì xué hànyǔ de ba?

应该是属于电视台的吧？不是学汉语的吧？

Vous appartenez probablement à une station de télévision non? Ce n'est pas pour apprendre le chinois toujours?

636

Shì xué hànyǔ de!

是学汉语的！

C'est pour apprendre le chinois!

637

Dào shíhou pāi wán le kěyǐ gěi nǐ kàn ya

到时候拍完了可以给你看呀

Lorsque nous aurons terminé de filmer, je vous montrerai.

638

Nǐmen chī zhège ma? Zhūtóu ròu

你们吃这个吗？猪头肉

Vous mangez de ça? La tête de cochon.

Une marche dans chinois un wet market

639

Bùyòng le! Xièxie! | Chī bù chī?

不用了! 谢谢! | 吃不吃?

Non, merci! | Veux-tu en manger?

640

Bùyòng le, xièxie!

不用了, 谢谢!

Sans façon, merci!

641

Nǐmen ná qù chī bei!

你们拿去吃呗!

Prenez-le pour plus tard!

642

Nǐ nàme tān chī a!

你那么贪吃啊!

Tu es vraiment gourmande!

643

Wǒmen mǎi de, fǎnzhèng wǒmen yě bù ài chī zhèxiē dōngxi.

我们买的, 反正我们也不爱吃这些东西。

Nous l'avons acheté, par contre nous n'aimons pas manger ce genre de chose.

644

Qī kuài a?

七块啊?

Sept yuan?

Une marche dans chinois un wet market

645

Ná qù! Méishì, méishì!

拿去! 没事, 没事!

Tenez! Pas de problème!

646

Wa! Nǐ hěn bù yào liǎn o!

哇! 你很不要脸哦!

Wow! Tu n'as pas peur de perdre la face!

647

Wǒ bù ài chī zhèxiē dōngxi de!

我不爱吃这些东西的!

Je n'aime pas manger ce genre de chose!

648

Wǒ jiùshì gānghǎo xiǎng mǎi yīdiǎn!

我就是刚好想买一点!

Je voulais simplement en acheter (pour le vidéo)!

649

Méishì a! Nǐ ná qù chī

没事啊! 你拿去吃

Sans problème! Tenez.

650

Xièxie jiějie!

谢谢姐姐!

Merci, grande sœur!

Une marche dans chinois un wet market

651

Zhège shì shénme shūcài? | Jié guā

这个是什么蔬菜? | 节瓜

C'est quel légume ça? | Du zucchini.

652

Zhège ne? | Dōngguā

这个呢? | 冬瓜

Et ça? | Melon d'hiver.

653

Dōngguā dōu yǒu hǎojǐ zhǒng de! Jié guā yě fēn jǐ zhǒng de!

冬瓜都有好几种的! 节瓜也分几种的!

Il y a de nombreuses sortes de melons d'hiver. Il y a aussi plusieurs sortes de zucchini.

654

Zhè shì tǔdòu

这是土豆。

Ce sont des patates.

655

Hái yǒu zhège shì shēngjiāng!

还有这个是生姜!

Puis ça, du gingembre!

656

Shēngjiāng yě yǒu liǎng zhǒng.

生姜也有两种。

Une marche dans chinois un wet market

Il y a aussi deux sortes de gingembre.

657

Yě yǒu sì zhǒng! | Sì zhǒng a?

也有四种! | 四种啊?

Quatre sortes! | Quatre sortes?

658

Yī zhǒng, liǎng zhǒng, sān zhǒng, sì zhǒng a!

一种, 两种, 三种, 四种啊!

Un, deux, trois, et quatre sortes!

659

Zhè lǐ yǒu fēn sì zhǒng a.

这里有分四种啊。

Voici les quatre sortes.

660

Shēngjiāng yǒu sì zhǒng, nǎ zhǒng de guì yīdiǎn?

生姜有四种, 哪种的贵一点?

Alors il y a quatre sortes de gingembre, laquelle est la plus coûteuse?

661

Dōu yīyàng jiàgé! Dōu shì mài bā kuài.

都一样价格! 都是卖八块。

Le prix est le même! Tous 8 yuan (pour un jin).

662

Dōu shì bā kuài qián a! Nà yǒu shéme qūbié ma?

都是八块钱啊! 那有什么区别吗?

Une marche dans chinois un wet market

Tous 8 yuan?! Alors, quelle est la différence?

663

Gè rén kǒuwèi ba!

各人口味吧!

Ça dépend des goûts de chacun!

664

Xiàng zhè zhǒng méiyǒu zhā de

像这种没有渣的

Comme cette sorte-ci, sans pulpe.

665

Zhè zhǒng méiyǒu shéme zhā de!

这种没有什么渣的!

Cette sorte non plus n'a pas beaucoup de pulpe.

666

Nèn yīdiǎn?

嫩一点?

Plus tendre?

667

Yě bùshì shuō nèn yīdiǎn, fǎnzhèng tā jiáo qǐlái,

也不是说嫩一点, 反正它嚼起来,

Pas vraiment plus tendre. Par contre, quand on mastique,

668

tā lǐmian méiyǒu zhā de, hěn hǎochī de!

它里面没有渣的, 很好吃的!

Une marche dans chinois un wet market

il n'y a pas de pulpe à l'intérieur, c'est délicieux!

669

Zhèyàng zi! Nǐmen jiù mài zhèxiē dōngxi, shì ba?

这样子！你们就卖这些东西，是吧？

C'est comme ça! Vous ne vendez que ces choses-là, pas vrai?

670

Píngshí yě bùshì wǒ zài zhèlǐ mài, dōu shì wǒ lǎo bà zài zhèlǐ mài.

平时也不是我在这里卖，都是我老爸在这里卖。

En général ce n'est pas moi qui fais les ventes ici. C'est mon père qui fait les ventes.

671

Nǐ lǎo bà zài zhèlǐ mài a?

你老爸在这里卖啊？

Ton père fait les ventes ici?

672

Duì! Suǒyǐ nǐ yǒu shíhou wèn wǒ, wǒ yǒu kěnéng bù zhīdào.

对！所以你有时候问我，我有可能不知道。

Oui. Alors des fois si tu me poses une question, il est possible que je ne sache pas.

673

Nǐ jīntiān zěnmé yǒu shíjiān guòlái ne?

你今天怎么有时间过来呢？

Comment se fait-il que tu aies eu le temps de venir aujourd'hui?

674

Méiyǒu, shì wǒ xiǎohái yào chūlái wán.

没有，是我小孩要出来玩。

Une marche dans chinois un wet market

Mon fils voulait sortir jouer dehors.

675

Bùshì lǎo bà mài de! Shì wǒ yéye mài de.

不是老爸卖的！是我爷爷卖的。

Ce n'est pas mon père qui fait les ventes! C'est mon grand-père!

676

O, nǐ jīntiān zěnmē zài zhèlǐ ne?

哦，你今天怎么在这里呢？

Oh, pourquoi es-tu ici aujourd'hui?

677

Yǒu shíhou huì chūlái wán yīxià.

有时候会出来玩一下。

Elle sort parfois ici pour s'amuser.

678

Xíng! Wǒmen zài kàn xià.

行！我们再看下。

Excellent! Voyons voir (autre chose).

679

Zhège shì yángcōng.

这个是洋葱。

C'est un oignon.

680

Dìguā

地瓜

Une marche dans chinois un wet market

Une patate douce. (Différente de celle que vous connaissez)

681

Yǒuxiē rén jiào dìguā, wǒmen guǎngdōng rén jiào shā guǒ.

有些人叫地瓜，我们广东人叫沙果。

Certains l'appellent « melon de terre », mais nous les Cantonais l'appelons « fruit de sable ».

682

Dōu rènshi wán le!

都认识完了!

Nous les avons tous nommés!

683

Nà hǎo! Bāibai! Xiǎo gūniang, bāibai

那好! 拜拜! 小姑娘, 拜拜

Très bien! Salut, jeune fille!

684

Zhège shì hóngshǔ! Hóngshǔ

这个是红薯! 红薯

C'est une patate douce rouge.

685

Mài bāo de

卖包的

(Un étal) qui vend des sacs.

686

Xínglǐ xiāng

Une marche dans chinois un wet market

行李箱

Des valises.

687

Tuōxié

拖鞋

Des chaussons.

688

Liáng tuōxié

凉拖鞋

Des sandales.

689

Zhège shí kuài qián yīshuāng.

这个十块钱一双。

C'est dix yuan la paire.

690

Zài qīng huò! Kàn! Qīng huò

在清货！看！清货

Une liquidation de stock! Regarde! En liquidation!

691

Shí kuài qián! Zhège shí kuài qián

十块钱！这个十块钱

Dix yuan! Ça coûte dix yuan.

692

Qīng huò de yīsi jiùshì qīnglǐ huòwù

Une marche dans chinois un wet market

清货的意思就是清理货物

«Qing huo» signifie liquidation de stock.

693

Jiùshì yǐ piányi de jiàgé bǎ huòwù gěi qīnglǐ chūqù.

就是以便宜的价格把货物给清理出去。

Essentiellement, il s'agit de vendre les produits moins cher pour s'en débarrasser.

694

Hái yǒu mài shūbāo de

还有卖书包的

Ils vendent aussi des « sacs à livres ». (pour étudiant)

695

Bēibāo

背包

Sac à dos.

696

Wàzi zěnme mài de?

袜子怎么卖的?

Combien vendez-vous ces chaussettes?

697

Zhèxiē dōu shì shí kuài qián sān shuāng?

这些都是十块钱三双?

Toutes à dix yuan pour trois paires?

698

Nà wǒ mǎi sān shuāng wàzi ba!

Une marche dans chinois un wet market

那我买三双袜子吧！

J'en achète trois paires dans ce cas!

699

Wàzi, shí kuài qián sān shuāng!

袜子，十块钱三双！

Des chaussettes à dix yuan pour trois paires!

700

Yīshuāng, liǎng shuāng

一双，两双

Une paire, deux paires...

701

Lùsè de, lùsè de zěnme yàng?

绿色的，绿色的怎么样？

Comment sont les vertes?

702

Hǎo, mǎi yīshuāng hēisè de, yīshuāng...

好，买一双黑色的，一双...

Très bien, j'achète une paire de noires, une paire...

703

Zhège shì shénme yánsè lái? zhe?

这个是什么颜色来着？

Quelle est cette couleur?

704

Zǐsè de

Une marche dans chinois un wet market

紫色的

Violet.

705

Qiǎn zǐ

浅紫

Lilas.

706

Ránhòu hái yǒu lǜsè de

然后还有绿色的

Ensuite, les vertes.

707

Gàn ma yào pāi a?

干嘛要拍啊?

Pourquoi filmez-vous?

708

Nǐmen gàn ma yào pāi le?

你们干嘛要拍了?

Pourquoi filmez-vous?

709

Wǒmen shì gěi wàiguó rén xué hànǔ de.

我们是给外国人学汉语的。

Nous permettons aux étrangers d'apprendre le chinois.

710

Suǒyǐ jiù ràng tāmen lái tīyàn yīxià zhēn de shēnghuó.

Une marche dans chinois un wet market

所以就让他们来体验一下真的生活。

Alors nous leur faisons expérimenter la vraie vie.

711

Tā xiànzài huì jiǎng zhōngwén ma?

他现在会讲中文吗？

Il sait parler chinois maintenant?

712

Huì jiǎng yīdiǎn.

会讲一点。

Un petit peu.

713

Méiyǒu língqián o, gěi nǐ zhǎo a

没有零钱哦，给你找啊

Je n'ai pas de monnaie. (Je vais vous donner 100 yuan) Rendez-moi la monnaie.

714

Hǎo, xièxie!

好，谢谢！

Bon, merci!

715

Děng huì'er! Wǒ xiē yīxià, hǎo lèi!

等会儿！我歇一下，好累！

Un instant! Je prends une courte pause! Je suis épuisée!

716

Tài zhòng le!

Une marche dans chinois un wet market

太重了！

C'est lourd!

717

Hǎo le, zǒu ba!

好了，走吧！

C'est bon, en marche!

718

Zhèxiē shì mài nánzhuāng de.

这些是卖男装的。

Ceux-là (étals) vendent des vêtements pour homme.

719

Zhège shì nǚzhuāng.

这个是女装。

Ceux-là des vêtements pour femme.

720

Zhège cài shìchǎng zhēn de tài dà le! Wǒ dōu mílù le.

这个菜市场真的太大了！我都迷路了。

Ce *wet market* est trop grand! Je suis perdue.

721

Zhǎobudào chūkǒu le.

找不到出口了。

Je ne trouve pas la sortie!

722

Zhège wǒ kěyǐ kàn yīxià ma?

Une marche dans chinois un wet market

这个我可以看一下吗？

Je peux voir cela?

723

Zhège duōshao qián de?

这个多少钱的？

Ça coûte combien?

724

Zhège a, shíliù kuài

这个啊，十六块

Ça? 16 yuan.

725

Wǒ kěyǐ shì yīxià ma? | Kěyǐ a!

我可以试一下吗？ | 可以啊！

Je peux l'essayer? | Bien sûr!

726

Yǒu jìngzi ma?

有镜子吗？

Avez-vous un miroir?

727

Mǎi yī dǐng màozi

买一顶帽子

J'achète une casquette.

728

Shì yīxià xiān

Une marche dans chinois un wet market

试一下先

Je l'essaye d'abord.

729

Shì dài yīxià

试戴一下

Essaye-là.

730

Hǎo qīng a!

好轻啊!

C'est léger!

731

Zěnmē yàng?

怎么样?

C'est comment?

732

Shàngmian hái yǒu lāliàn

上面还有拉链

Il y a même une fermeture éclair dessus!

733

Kěyǐ lā kāi de shì ba?

可以拉开的是吧?

C'est dézippable, pas vrai?

734

Nà zhège zěnmē bàn?

Une marche dans chinois un wet market

那这个怎么办？

Comment fonctionne-t-il?

735

Zhège hǎohǎo o!

这个好好哦！

C'est vraiment bien!

736

Zhège shèjì tǐng tèshū de!

这个设计挺特殊的！

Ce design est très singulier!

737

Yǒu méiyǒu shāowēi xiǎo yī diǎndiǎn de le?

有没有稍微小一点点的了？

En avez-vous des légèrement plus petites?

738

Xiǎo yīdiǎn? Zhège bù dà de, zhège hòumian nǐ kěyǐ tiáo xiǎo de.

小一点？这个不大的，这个后面你可以调小的。

Plus petites? Elle n'est pas grande. Tu peux la rapetisser à l'arrière.

739

Hái yǒu bié de yánsè ma?

还有别的颜色吗？

Avez-vous d'autres couleurs?

740

Nàge shì bùshì?

Une marche dans chinois un wet market

那个是不是？

C'est la même chose?

741

Duì duì duì! Zhège yěshì

对对对！这个也是

Oui! Ça l'est aussi (le même style).

742

Xiǎng yào shēn yīdiǎn yánsè de.

想要深一点颜色的。

Je veux une couleur plus foncée.

743

Nà nǐ ná zhège lo! Zhège yánsè shēn yīdiǎn.

那你拿这个咯！这个颜色深一点。

Prends celle-là alors! Cette couleur est un peu plus foncée.

744

Xíng! Wǒ zài shì yīxià.

行！我再试一下。

Très bien! J'essaie à nouveau!

745

Tǐng bùcuò de!

挺不错的！

Ce n'est pas mal du tout!

746

Kù bù kù?

Une marche dans chinois un wet market

酷不酷？

Cool, non?

747

Kěyǐ tiáojié de, fǎnzhèng a?

可以调节的，反正啊？

C'est ajustable de toute façon, non?

748

Zhège yě shì shíliù? Hǎo

这个也是十六？好

C'est aussi 16 yuan? Bon.

749

Gěi nǐ xiànjīn ba!

给你现金吧！

Je vous donne de l'argent comptant.

750

Èrshí kuài, zhǎo ba

二十块，找吧

Voici vingt yuan. Rendez-moi la monnaie.

751

Lǎobǎnniáng, nǐ zìjǐ zuò bù zuòfàn de?

老板娘，你自己做不做饭的？

Laoban niang, cuisinez-vous vous-même?

752

Mǎi zhème duō yō!

Une marche dans chinois un wet market

买这么多哟！

Tu as tellement acheté!

753

Nǐ zìjǐ zuò bù zuòfàn de?

你自己做不做饭的？

Cuisinez-vous vous-même?

754

Zuòfàn ma? | Zuò a!

做饭吗？ | 做啊！

Vous cuisinez? | Oui.

755

Mǎi zhī jī gěi nǐ chī.

买只鸡给你吃。

Prenez ce poulet que j'ai acheté, vous le mangerez.

756

Bùyòng, bùyòng! Nǐ ná huíqù.

不用，不用！你拿回去。

Sans façon! Reprends-le!

757

Wǒ bù chī zhège jī de.

我不吃这个鸡的。

Je ne mange pas ce genre de poulet.

758

Wǒ bù chī de.

Une marche dans chinois un wet market

我不吃的。

Je n'en mange pas.

759

Nà nǐ hái mǎi le, nǐ bùshì làngfèi?

那你还买了，你不是浪费？

Pourquoi l'as-tu acheté alors? N'est-ce pas du gaspillage (d'argent)?

760

Jiùshì xiǎng kàn xià tāmen zěnmē shā de ma!

就是想看下他们怎么杀的嘛！

Je voulais simplement voir comment ils l'abattaient!

761

Wǒ yūn sǐ

我晕死

Je suis bouche bée. (Littéralement: Je suis très étourdie.)

762

Duōshao qián o? Wǒ gěi qián gěi nǐ.

多少钱哦？我给钱给你。

Combien ça a coûté? Je te donne l'argent.

763

Wǒ bù zhīdào duōshao qián. Nǐ.. Sòng gěi nǐ chī de!

我不知道多少钱。你。。送给你吃的！

Je ne sais pas combien! C'est pour vous!

764

Nǐ ná qù chī ba! Sòng le yī zhī jī gěi lǎobǎnniáng chī.

Une marche dans chinois un wet market

你拿去吃吧！送了一只鸡给老板娘吃。

Prenez-le pour plus tard! J'ai offert un poulet à la laoban niang.

765

Āiyō! Xièxie nǐ lo!

哎哟！谢谢你咯！

Aiyo! Merci à toi!

766

Yào bù yào wǎnshang lái wǒ zhèlǐ chī lo?

要不要晚上来我这里吃咯？

Pourquoi ne viendrais-tu pas ici ce soir pour le manger avec moi?

767

Bùyòng! Wǒmen bù ài chī zhè zhǒng jī de.

不用！我们不爱吃这种鸡的。

Ce n'est pas nécessaire! Nous n'aimons pas manger cette sorte de poulet.

768

Méishì! Nǐmen zìjǐ yījiā rén chī ma! Duì ba?

没事！你们自己一家人吃嘛！对吧？

Pas de problème. Mangez-le en famille, ça marche?

769

Zhè shì māma ma?

这是妈妈吗？

C'est votre mère?

770

Duì a! Wǒ māma

Une marche dans chinois un wet market

对啊！我妈妈

Oui, ma mère.

771

Wa! Zhǎng de hǎo xiàng o!

哇！长得好像哦！

Wow! Quelle ressemblance!

772

Fǎnzhèng dōu nàme féi o!

反正都那么肥哦！

Nous sommes grosses toutes les deux, c'est ça?

773

Méiyǒu! Hǎo le, bāibai!

没有！好了，拜拜！

Non! Bon, salut!

774

Xièxie nǐ o! Xièxie nǐ de jī

谢谢你哦！谢谢你的鸡

Merci à toi! Merci pour le poulet!

775

Hǎo la! Gānggāng mǎi le hǎoduō dōngxi a!

好啦！刚刚买了好多东西啊！

Bon! Je viens juste d'acheter tellement de choses!

776

Wǒ mǎi le shuǐguǒ, jīròu, hái yǒu shūcài.

Une marche dans chinois un wet market

我买了水果，鸡肉，还有蔬菜。

J'ai acheté des fruits, du poulet et des légumes.

777

Tài duō dōngxi le!

太多东西了!

Tellement de choses!

778

Cài shìchǎng ne shì wǒmen zhōngguó rén

菜市场呢是我们中国人

Les *Wet markets* sont des endroits où nous, les Chinois

779

tèbié xǐhuan qù de yī gè dìfang.

特别喜欢去的一个地方。

aimons spécialement aller,

780

Yīnwèi wǒmen kěyǐ mǎi dào suǒyǒu wǒmen xiǎng yào de dōngxi.

因为我们可以买到所有我们想要的东西。

Parce qu'on peut y acheter tout ce qu'on veut.

781

Érqiě jiàqián hái fēicháng piányi!

而且价钱还非常便宜!

De plus, le prix est avantageux!

782

Hǎo! Nà wǒ xīwàng nǐmen xǐhuan zhè yī tàng cài shìchǎng zhī lǚ!

Une marche dans chinois un wet market

好！那我希望你们喜欢这一趟菜市场之旅！

Très bien! J'espère que vous avez aimé cette ballade au *wet market*!

783

Rúguǒ nǐ xǐhuan zhège shìpín dehuà, qǐng gěi tā diǎn gè zàn!

如果你喜欢这个视频的话，请给它点个赞！

Si vous avez aimé cette vidéo, merci de nous laisser un pouce en l'air!

784

Zuìhòu qǐng hái méiyǒu dìngyuè de tóngxué

最后请还没有订阅的同学

En terminant, pour ceux qui ne sont pas encore abonnés à notre chaîne

785

dìngyuè wǒmen de píndào

订阅我们的频道

abonnez-vous!

786

Wǒmen xià cì jiàn!

我们下次见！

À la prochaine!